

*Лиля Скоморохова-Вентурини, Александр Наумов (Пиза, Италия)*

## БАНИЦКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ КАК БОГОСЛУЖЕБНЫЙ ПАМЯТНИК

Баницкое (Банишко) четвероевангелие по праву считается одним из самых важных памятников болгарской средневековой письменности. Тщательное издание рукописи Е. Дограмаджиевой и Б. Райковым<sup>1</sup> делает возможным всестороннее изучение кодекса.

Предметом нашего интереса является прежде всего богослужебный аппарат Баницкого евангелия (далее Бн. е.). Нам кажется, что этот памятник является документом литургической реформы, проводимой в первой половине XIII в. под влиянием Афона и при активном участии архиепископа Саввы, возглавившего новую автокефальную сербскую церковь и епископства возрождающейся болгарской церкви после унииатского уклона, приведшего к восстановлению болгарского патриаршего престола. Этим объясняется стремление к предельной полноте литургического аппарата в ркп., который содержит *всѣ службы по нстннѣ* (разрядка наша) (187 а) и спешная работа попа Иоанна: *отнъ брѣзо писахъ радн извода* (205 а), который переписывает с одного исправленного извода.

Система чтений Бн. е. воспроизводится по всем литургическим данным памятника и представлена в виде таблицы. Текст памятника разделяется на две части: текст четырех евангелий (1<sup>а</sup>—185<sup>б</sup>) (далее: основная часть (осн. ч.) и общие и требные евангелия, месяцеслов и синаксарь (186<sup>а</sup>—205<sup>б</sup>) (далее: синаксарная часть (син. ч.)). Таблица содержит богослужебное деление текстов, назначение чтений и лингвистическое сопоставление двух частей памятника<sup>2</sup>. В первой графе приводятся номера Аммониевых глав, которые соответствуют началам богослужебных чтений. Главы даются так, как они проставлены в основной части текста. Если же они там не проставлены, то в скобках приводятся главы, указанные в синаксарной части. В случае несовпадения главы, указанной в осн. ч., с главой, указанной в син. ч., эти последние также приводятся в скобках. Вторая графа содержит богослужебное деление евангельских текстов в современном порядке глав и стихов; утраченные части текста даются в скобках по указаниям син. ч. В третьей графе указывается назначение отдельных частей текста (время чтений). Если богослужебные указания повторяющихся чтений не дают евангельского текста, а отсылают к тому или иному чтению, то они приводятся в таблице рядом с основным чтением и указываются союзом *и*. При наличии

<sup>1</sup> Банишко евангелие. Среднобългарски паметник от XIII век. Подготовили за печат с увод и коментар Екатерина Дограмаджиева и Божидар Райков. С., 1981. Рукопись хранится в Софийской народной библиотеке „Кирилл и Мефодий“ — № 847.

<sup>2</sup> Литургический анализ памятника сделан А. Е. Наумовым, а языковой — Л. И. Скомороховой-Вентурини.

евангельского текста повторяющиеся чтения приводятся самостоятельно в следующем порядке: пасхальный подвижной цикл, общие указания, месяцеслов. В четвертой графе сравниваются фрагменты евангельских текстов, приведенные в син. ч. (в таблице: *с*) с соответствующими текстами осн. ч. (в таблице: *т*). Принимаются во внимание и фрагменты евангельских текстов, приведенные на полях и внутри осн. ч. (в таблице: *у*). Случаи совпадения евангельского текста в син. ч., на полях и внутри осн. ч. и текста четвероевангелий осн. ч. обозначены *с*, *т*, *у*. Под номером стиха приводятся лексические и грамматические различия, значительные текстологические расхождения и явные ошибки. Фонетические расхождения, синтаксические варианты и мелкие текстологические разночтения, связанные прежде всего с богослужебным приспособлением четвѣго текста, в таблице не даются, но рассматриваются особо.

В работе, кроме общепринятых, употребляются следующие сокращения: *Воздв.* — Всемирное воздвижение честного и животворящего Креста 14 IX, *ПХ* — Пасха Христова, *Просв.* — Богоявление Иисуса Христа (Крещение) 6 I, *Пятидес.* — Пятидесятница, неделя 8-ая по Пасхе Христовой, *Рожд.* — Еже по плоти Рождество Иисуса Христа 25 XII, *веч.* — вечерня или вечером, *заутр.* — заутреня, *лит.* — литургия, *мяс.* — мясопустный, ая, *осн. ч.* — основная часть, *повеч.* — повечерие, *пст.* — Св. Черыредесятница, Великий пост, *ркл.* — рукопись, *син. ч.* — синаксарная часть, *стрст.* — страстный, ая, *сыр.* — сыропустный, ая.

\* \* \*

В Бн. е. богослужебный аппарат размещен в необычном порядке: сначала идут общие и требные евангелия (1), затем календарь (2) и, наконец, синаксарь (3).

1. Общих чтений указано 29 на 12 типов праздников и 30 для 12 треб. Самый интересный факт — это структура и набор чтений для елеосвящения (см. Мф 68). Поражает наличие лишь одного единственного чтения за упокой (Ио 41) и отсутствие чтений на погребение (монахов и мирян, иереев, младенцев). За общими чтениями следуют чтения утренние и воскресные (см. Мф 357).

2. Месяцеслов дает памяти святых на каждый день года. Для большинства памятей есть чтения, указанные, главным образом, через отсылки к синаксарю и к первым указаниям месяцеслова. Кроме чтений приуроченных на каждый день года, имеются чтения на Сб и Нд перед Воздв. и по Воздв., на две Нд и одну Сб перед Рожд., на Нд и Сб по Рожд., Сб и Нд перед и по Просв. (см. Мф 6, 7.9).

3. Синаксарь содержит обычные циклы: пасхальный — от Пх до Пн 1 по Пятидес.; цикл Пятидесятницы — от Пн 1 до Нд 17. (Мф); от нового лета до Нд 17; великопостный — от Пн мяс. до лит. в Сб стрст.

Первое указание о последовательности чтений содержится на л. 186б и дает информацию о том, что Мф читается от Пятидес. до Воздв., Лк от Воздв. до мяс., Мк от Сб 1 пст. до ПХ (это определение совершенно условно) и Ио от ПХ до Пятидес. После каждого цикла в син. находим типикарные пояснения:

а) л. 198 б: о конце Ио и о начале Мф;

б) л. 199 б: о смешанном чтении: начиная с 12 седмицы, читается Мк от Пн до Пт и читается Мф в Сб и Нд (причем седмица 17-ая не имеет будничных чтений — это „Мк в Мф“);

в) 200 а-б: указание об отступке (когда бывает *Пасха вне: вънѣ рѣкше далече*) и о начале чтений из Лк;

г) 201 б: о смешанном чтении: начиная с 13 Пн н. л., читается Мк от Пн до Пт, а в Сб и Нд — Лк. Это „Мк в Лк“.

Великопостный цикл начинается с указаний на мяс. и сыр. (л. 202б). Затем следуют великие повечерия (мефимоны) 1 седмицы Великого Поста, Сб и Нд Св. Поста с заметкой о ношении цветов на литии, т. е. крестном ходе на утр. в Нд цветную. В Страстной седмице сначала указываются чтения лит. (причем она называется правильно и вечерней) Пн, Вт и Ср, затем лит. Великого Чт и два чтения епископского чина омовения ног. Далее идет последование страстей в ночь Великой Пт, содержащее и информацию о том, что должен говорить священник перед чтением.

В ркп. нет Евсеевых канонов и так называемых больших глав. Текст разделен на старые зачала (Аммониевы главы), количество которых сопоставляется ниже с данными Зографского и Маринского евангелий<sup>3</sup>. Наш комментарий ведется по Аммониевым главам.

| Ев. | Ам. Евсеев. | Бн. е.       | Мар. е. | Зогр. е. |
|-----|-------------|--------------|---------|----------|
| Мф  | 355         | 357          | 359     | 355      |
| Мк  | 235         | 237          | 241     | 233      |
| Лк  | 343         | 340          | 342     | 343      |
| Ю   | 232         | 220 син. 232 | 230(?)  | 232      |

#### *Ев. от Матфея*

6,7,8: на поле л. 3 а ошибочно указано, что Мф 6 — это Нд перед Просв.

Указание на чтения между Рожд. и Богоявл. находятся в месяцеслове после 2 янв. Чтение Мф 7 в Сб и Мк 1 в Нд (когда случится вторая Сб или Нд) ошибочно указывается как Мк 7 и Нд (ср. Сб, л. 4а-б). Чтение Мф 7 указано и 5 янв. на Пт в случае, если навечерие Богоявл. падает на Сб или Нд. Неясным остается указание л. 4 б к чтению Мф 9: такое чтение нам неизвестно по другим источникам.

18 : в тексте не проставлен конец.

24 : — указание Преподобным и Святителям приводится в тексте осн. ч.; в общих указаниях (186 а) иначе.

— все 4 даты дают не 24, а 23 главу.

— 25 янв.: в син. ошибочно 2 раза 26 янв.

49 : в тексте чтение ошибочно оканчивается стихом 7,11.

68 : Чин елеосвещения „7 попов“ в Бн. е. разработан очень подробно. Набор чтений и их последовательность отличаются от „евтап[а]подо“ в Асс. е., от других памятников и от современной практики.

<sup>3</sup> Ср. статьи Л. Мошиньского: *Cyrylica w Kodeksie Mariańskim, — Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej VIII*. Варшава, 1969, стр. 215—259; *Kanony Euzebiusza w głągolskim rękopisie Kodeksu Zografskiego. — „Słowo“ 25-26*. Зареб, 1976, стр. 77—119 и его новую неопубликованную работу *Zografskie i Mariańskie Tetraevangelium jako księgi liturgiczne*.

| Номер Ев. | Муж.   | Жен.   |
|-----------|--------|--------|
| 1         |        | Мф 79  |
| 2         |        | Мк 54  |
| 3         |        | Лк 86  |
| 4         | Лк 121 | Мф 74  |
| 5         | Лк 225 | Мф 232 |
| 6         | Ио 37  | Лк 85  |
| 7         | Мк 20  | Мф 68  |

- 79 : апостолам (из 12-и) и над маслом без преступки (1—8), врачам с преступкой (без 2—4). Под 1 нбр. номер главы сф вместо оо.
- 90 : окончание стихов 32 и 33 одинаково, конец не проставлен.
- 96 : в тексте на поле ошибочно повторяется 93 вместо 96.
- 102 : в общих указаниях ошибочно Нд 4.
- 112 : на поле добавлено указание: исповедникам. В общих указаниях чтение преподобным по ошибке указывается в Мф 4 сент. Надо думать, что это чтение на 1 сент. или же на 30 сент. (Мф 263), так как, на 4 сент. в Мф нет чтения.
- 132 : добавлен стих Мф 13,9, ср. Лк 8,8 и 12,12.
- 140 : одинаковы начала стихов 44 и 45.
- 158 : о чтении этого еванг. см. в замечании об отступке л. 200 а.
- 179 : Пн 9 и глава пропущены попом Иоанном и дописаны вторым переписчиком внизу после Сб 9.
- 181 : Пн 1 по Пятидес. записан в син. 2 раза в конце пасхального цикла (без номера) и в начале цикла Пятидесятницы (как Пн 1).
- 186 : чтение Вт 9 в син. указано без фрагмента 19,1—2, но в тексте отмечено правильно (кроме главы 189, проставленной под номером 188).
- 193 : в указании на поле — ошибка: Нд 10.
- 200 : 9 мрт. на поле 37 б отмечено: 40 мучеников. В издании надо исправить набор 23 строки.
- 201 : Син. определяет это чтение на великое повечерие „святого“ Пн, а в тексте (38б) находим пометку Вт „великий“. На Вт син. дает чтение Лк 154, а оно в тексте (125 б) предписывается на Чт. Чтение повечерия Чт по синаксарю совпадает с утреней Ср (Ио 102) и в тексте отмечается только Ср.
- 206 : син. не отмечает преступки.
- 211 : син. не отмечает преступки и конец. Чтение продолжалось, вероятно, со стиха 18, хотя в апракосах — со стиха 17.
- 219 : 27 дек. в син. ошибочно 17 дек.
- 223 : опущен стих 22, входящий в чтения апракосов.
- 232 : в син. Пн 11 от „Мк в Мф“, но, согласно счету Бн. е., Мк читается начиная с 12 недели. В тексте правильно (45 а).
- 263 : см. Мф 112
- 275 : так по син.; по указаниям на полях это чтение начинается с гл. 317 (27,1); *зач* 59, а надо понимать как *чти*.

357 : Кроме обозначения 11 воскресных утренних евангелий, в син, ч. (186 б) находим указания о чтении их в пасхальный период, так как неизменный порядок чтений начинается только с Нд 1 по Пятидес. „всех святых“. На л. 205 б второй переписчик добавил другие указания. Стоит их привести и сопоставить.

|       | 186 б              |  | 205 б       |              |
|-------|--------------------|--|-------------|--------------|
|       |                    |  | утр.        | веч.         |
| Ев. 1 | Нд 2               |  | Ср ПХ       | —            |
| 2     | Нд 3 (в сост. лит) |  | —           | Вт ПХ        |
| 3     | Нд 3 утр.          |  | Пн ПХ, Нд 3 | —            |
| 4     | —                  |  | Нд 4        | Пн ПХ        |
| 5     | Вт 5               |  | Чт ПХ       | —            |
| 6.    | Вознесение         |  | Вт ПХ       | —            |
| 7     | —                  |  | Нд 5        | Ср ПХ, Пт ПХ |
| 8     | Нд 4               |  | Сб ПХ, Нд 6 | Чт ПХ        |
| 9     | ПХ веч. (до 25)    |  | Нд 8        | ПХ           |
| 10    | Нд 7               |  | Нд 2, Нд 7  | —            |
| 11    | Сб 7               |  | Пт ПХ       | —            |

#### Ев. от Марка

- 61 : в син. — 45, в текста — 44.  
 120 : в син. обозначено 52, что соответствует Вт 15 по Пятидес.  
 227 : в указаниях на полях ошибка: Пн 3 ПХ.  
 230 : в син. 204 (Δ, вместо λ) — см. Мф 357.  
 234 : см. Мф 357.

#### Ев. от Луки

- 6 : 5 янв., если это не Сб и не Нд (см. Мф 6, 7, 9).  
 67 : в указаниях ошибочно Сб 3.  
 76 : добавлена часть стиха 8, ср. Мф 132, Лк 246.  
 86 : в тексте конец Сб указан стихом 6, а син. указывает стих 11  
 107<sup>1</sup> : 4 сент., ошибочно, рядом с 107 главой стоит указание на Сб 10.  
 107<sup>2</sup> : Апостолам — из 70-ти.  
 116 : Апостолам — из 70-ти. 30 апр. — ошибка в нумерации главы: 16.19 июн. — есть и 100 и 116.  
 154 : Ср. примечание к Мф 201.  
 167 : син. 19—29. текст 18—30.  
 180 : глава 180 соответствует стиху 12, т. к. стих 1 является вводной фразой.  
 190 : Нд 17 в тексте (131 а) названа прѣв(Δ) ма(с)поу(с).  
 201 : в указаниях на поле вместо Нд 12 стоит Нд 2.  
 246 : чтение отмечено только в син.; в тексте начало чтения совпадает с началом Вт 12 н. л., а конец совпадает с началом Ср 12. К последнему стиху добавлена часть стиха Лк 8,8 (или же Лк 12,21 или Мф 13,9). Ср. Мф 132 и Лк 76. В Мар. ев. эту добавку имеем между стихом 3 и 4.

- 249 : в мес. вместо 20 сент. стоит 23 сент.  
 300 : син. ошибочно отмечает Ср. сыр. В Ср сыр. не бывает лит.  
 В тексте правильно. Син. кончает 56-ым стихом, а текст 55-ым.

*Ев. от Иоанна*

- 16 : 30 нбр. ошибочно 6 глава.  
 18 : глава проставлена в тексте 2 раза.  
 41 : в син. ошибка в вводной фразе.  
 81 : Нд 8 ПХ обозначена как Нд Пятидесятницы и в тексте и в син. (ср. 220)  
 86 : на стр. 400 плохая сегментация указания (женамь).  
 89 : в син. ошибка: 18 дек. вместо 28 дек.  
 125 : на л. 198 а отмечено, что все 8 последующих евангелий пасхального цикла входят в 1 стрст. Текст 16,30—17,17 утрачен.  
 132<sup>1</sup> : 2 сент: отсылка к Пн 7 ПХ: „w(т) полв“. Это чтение 15,1/5—7 ср. ниже. Остальные 3 чтения отсылают ко 2 сент., а 7 февр. ошибочно отсылает к 20 сент. Это, кажется, к вместо в.  
 135 : Чтение вероятное, т. к. в тексте не обозначена глава 135, других зачал до стиха 16 нет.  
 209, 211, 215, 220 — см. Мф 357.  
 213<sup>1</sup> : из указаний о воскресных евангелиях (см. Мф 357).  
 213<sup>2</sup> : в ркп. Нд новаа. љже по па(с) и Нд 2.  
 220 : Сб 7 ПХ в син. обозначена как Сб Пятидес., в тексте нет обозначения При Ев. 11 указан номер главы — 225; 26 сент. — 226 (ср. ниже 232).  
 232 : отсылка месяцеслова вскрывает точное количество Аммониевых глав, а в тексте их проставлено 220.

\* \* \*

Сопоставительный языковой анализ син. ч. и осн. ч. Бн. е. сделан с учетом данных большой и содержательной работы Е. Дограмаджиевой<sup>4</sup> и является дополнением к ней, чем и определяется характер изложения исследованного материала. Анализируются различия лексические, синтаксические, морфологические, отличия в передаче живых фонетических процессов и расхождения текстологического характера.

В син. ч. гораздо шире, чем в осн. ч. представлены написания, отражающие среднеболгарское произношение. Как отражение процесса утраты йота можно рассматривать ≈ 90 случаев написания *є* в син. ч. при написании *кє* в осн. ч. в начале слова, после гласного и мягкого согласного и 11 случаев написания *а* в син. ч. и параллельно *ѡ* в осн. ч. Этот же процесс отражает отсутствие л-эпентетического в син. ч. и его наличие в осн. ч. в словах *корабь*—*корабль*<sup>5</sup> Л 8,22—5 июн., *прѡломене*—*прѡломѡненне* Лк 24,35—Ев. 5 воскр., Вт 1 ПХ, (см. обратное *днѡвѣхѡж*—*са днѡвѣхѡж са* Мк 5,20—Чт 14 Пятидес.). Среднеболгарское произношение отражает и смешение но-

<sup>4</sup> Дограмаджиева Е. Банишко евангелие... стр. 24—66. См. также Отражение распада склонений в Банишском евангелии. — Язык и письменность среднеболгарского периода. М., 1982, стр. 166—174.

<sup>5</sup> Здесь и далее первым дается пример из син. части.

совых. В син. ч. в 20 случаях из 30 проставлен неэтимологический носовой при его правильном употреблении в осн. ч. Составитель син. ч. предпочитает писать ь вместо этимологических ы, н, а вместо этимологического ы пишет н: въ — вы Мф 5,14 — 2 янв., нзѣде — нзыде Мф 13,3 — Пт 5 Пятидес., Лк 6,12 — Чт 2 н. л., възѣде — възыде Ио 5,1 — Нд 4 ПХ, пншѣмьхъ — пншѣмыхъ Ио 21,25 — Со 7 ПХ, слышавъ — слышавъ Лк 9,7 — Чт 4н. л., покрѣе — покрывено Лк 12,2—18 июн., сътреть н — сътреты н Лк 20,18 — Чт 11 н. л., оученце — оученцы Ио 2,11 — Пн 2 ПХ, ѣдннн — ѣднны Мф 28,16 — Ев. 1 воскр., внсть — вы(с) Ио 1,17 — ПХ, мртвнхъ — мртвынхъ Ио 21,1 — Ев. 10 воскр., слнштнъ — слыштнъ Лк 21,4 — Сб 17 н. л. находим в син. ч. и написание, отражающее мену в/оу: оудворн сѧ — въдворн сѧ Мф 21,17 — Нд 6 пст. И, наконец, имеем 4 случая написаний, отражающих живое произношение: леко — легько Мф 11,30—20 янв., 28 янв., 17 февр., 20 февр. Осн. ч. дает I случай эпентезы т в группе ср: срѣ(д) — по стрѣдѣ Л 4,30 — Пт 1 н. л. В син. ч. и осн. ч. находим параллельное употребление слов, выражающих одно и то же или близкое значение:

а. гла(с) — слоухъ Мк 6,14. жнзнь — жнвоть Лк 18,30, законнкъ — законоучнтель Мф 22,35, нюдене — жндове Ио 19,31, лоза — виногра(д) Ио 15,1 мѣдннцѧ — цѣтѧ Лк 12,59, обновленнѧ — свѣщеннѧ Ио 10,22, дщерь — отроковнцѧ Мк 7,30, въ послушѣство — въ св(д)ѣтельство Мф 8,4, прав(д)ѧ — нстннѧ Ио 16,13, свѣдѣнне — св(д)ѣтельство Мф 8,4, на съборнцнхъ — на сънмнцнхъ Мф 13,54, съборн(ш) — сънмнць Лк 13,10, ѧзѧ — жзѧ Мф 9,35.

б. всѣкъ — весь Мф 7,21; 7,24; 10,32, дрѣгого — ѣднного Мф 27,38, етеръ — ѣдннь Мф 19,16, нѣкто — ѣтеръ Мк 9,17, Лк 11,1; 12,13, Ио 3,1, нѣкы — ѣтеръ Лк 7,36; 21,5, прѣславна — днвнаѧ Лк 5,26.

в. влюдѣте сѧ — вънемлѣте Мф 7,15, вѣдѣть — дасть сѧ Ио 15,7, вълѣзь — въннде Лк 8,22, встанѣть — въскр(с)нѣть Мф 17,23, въше(д)шоу — вълѣзшѧ Мф 8,23, гряды — нды Ио 9,1, погывшѧго — заблж(д)ьшѧго Лк 19,10, прндошѧ — прнлоучншѧ сѧ Лк 13,1, снндеши — ннзвѣдешн сѧ Лк 10,15, творн(т) — дѣнѣть Мф 5,32.

г. зѧутра — оутро Мф 21,18.

д. оба — два Лк 23,32.

Однокоренные слова, параллельно использованные в син. ч. и осн. ч., могут отличаться различной префиксацией или суффиксацией:

а. пропатнѣ — распатнѣ Мф 26,2.

б. в(т)дасн — въз(д)асн Лк 12,59, п(л)ожнтѣ — въложнтѣ Лк 9,43, прнзва — съзвѧв<sup>1</sup> Лк 9,1, оумы — омы Ио 13,12.

Здесь же следует отметить варианты нцѣлѣвахъ — нсцѣлѣвахъ Мк 6,13, нцѣлѣше — нсцѣлѣше Лк 9,11, в которых „на словообразовательное различие накладывается фонетическое“<sup>6</sup> н звѣдѣ(т) — нзвѣдѣ(т) Мф 5,20.

в. чл(ч)скъ — члчъ Мф 12,8, члвчъ — члч(с)кы Лк 12,40, оутрѣн — оутрѣнн Мф 27,62.

<sup>6</sup> Жуковская, Л. П. Текстология и язык древнейших славянских памятников. М., 1976, стр. 166.

Нижеследующие примеры иллюстрируют параллельные употребления кратких и полных форм прилагательных и причастий, стяженных и нестяженных форм прилагательных при предпочтительном употреблении в син. ч. кратких и стяженных форм.

а. *нв(с)но* — *нв(с)ноу* Мф 20, 1, *нѣмы* — *нѣмыѡ* Мк 7, 37, *сы(-сь)* — *сен* Мф 27, 54, *въ ть* — *въ тон* Мф 17, 18, *нѣдѣжныѡ* — *нѣдѣжныѡхъ* Ио 6, 2, *мртвн(х)* — *мртвынѡхъ* Ио 21, 14.

б. *бгѣтва* — *бгѣтъѡн* Лк 12, 21, *градѡ* — *градѡн* Ио 6, 14, *кр(с)та* — *кр(с)тан* Ио 1, 28, *сѣа* — *сѣѡн* Мф 13, 3, *глѡ* — *глѡн* Мф 7, 21.

Вариантность может быть представлена употреблением форм единственного или множественного числа при преобладании единственного в син. ч.:

а. *волѣзнн* — *волѣзнѣмь* Мк 13, 9, *въ вѣ(к)* — *въ вѣкы* Ио 8, 51 *прѣгрѣшенна* — *прѣгрѣшенѣн* Мк 11, 26, и *народн* — *народ(д)* Мф 14, 14, *на н(в)сѣхъ* — *на нѣсн* Мф. 16, 19.

б. *нсходѡнтъ* — *нсходѡтъ* Лк 4, 36, *ѡ(т)вѣрѣзѣт сѡ* — *ѡ(т)вѣрѣзѣт сѡ* Мф 7, 8 *прѡложнт сѡ* — *прѡложѣт сѡ* Мф, 6, 33, Лк 12, 31, *просѡщомѡ* — *просѡщнмь* Лк 11, 13 и *послѡшаѡтъ* — *послѡшаѣтъ* Мф 8, 27.

В син. ч. и осн. ч. имеются различия в склонении имен существительных: *ѡу* — *ѡѡн* Ио 16, 2 (16 употреблений), *лс(с)ѡу* — *лс(с)ѡн*, Лк 8, 26, *градѡвѡ* — *град(д)* Мф 14, 13, *цр(с)тѡн* — *цр(с)тѡѡ* Мф 16, 28.

Форма им. п. мн. ч. слов. *фарисей* и *архиерей* образована по типу основы на *-ѡ* в син. ч. и по типу основы *-ѡ* в осн. ч.: *фарнсен* — *фарнсенѣ* Мф 22, 15, *архнсерѣн* — *архнсерѣнѣ* Мф 26, 3.

Син. ч. и осн. ч. различаются и преимущественным употреблением личных форм глагола в син. ч. и причастий в осн. ч.: *вѣше* — *ѡцѡу* Лк 5, 12, *въздѣ* — *въшѣ(д)* Мк 3, 13, *ѡ(т)вѣща* — *ѡ(т)вѣщавѡ* Мф 19, 27, *поѡтъ* — *поѡмь* Мк 10, 32, *прндѣ* — *прншѣ(д)* Мф 16, 13, *прндѣ* — *прѣшѣ(д)* Мф 15, 29, *прнзва* — *прнзвѡвѡ* Мф 15, 32, Мк 6, 7, *прнстѡпн* — *прнстѡпльше* Мк 10, 2, *прнстѡпншѡ* — *прнстѡпльше* Мф 13, 10, *сѣзва* — *сѣзвѡв'* Лк 9, 1, *сѣтворншѡ* — *сѣтворше* Мф 27, 1, *слыша* — *слышѡв'* Мф 4, 12, но *нсцѣлѣѡше* — *нсцѣлѣѡше* Лк 9, 11, *въсхѡтѡѡ* — *въсхѡтѡ* Ио 1, 43, *слыша* — *слышѡвѡ* Мф 11, 2, *слышѡвѡ* — *ѡуслышѡ* Мф 14, 1. Здесь же укажем на случай параллельного употребления личной формы глагола и причастия со связкой: *стѡше* — *въ стѡѡ* Лк 5, 1 и пары *вп(д)ѡн сѡ* — *п(д)ѡнѡ н(с)* Мф 13, 31, где „глагол-термин, сам еще не вполне оформлен“<sup>7</sup>.

Параллельное употребление глаголов сов. вида и несов. вида имеем в следующих примерах:

а. корреляция *-н(ти)* — *-ѡ(ти)* *въпросншѡ* — *въпрашѡхѡ* Мк 7, 5, *прнносѣхѡ* — *прнношѡхѡ* Лк 18, 15, *въпрашатн* — *въпроснтн* Мф 22, 46, *ѡ(т)пѡущѡ(ѣтѣ)* — *ѡ(т)пѡустнтѣ* Мф 6, 14.

б. *гонѡтъ* — *нзгонѡт'* Мф 10, 23, *нскѡхѡ* — *възыскашѡ* Лк 20, 19, *слышѡвѡ* — *ѡуслышѡвѡ* Мк 6, 14, *творн(т)* — *сѣтворнтѡ* Мк 10, 12, или наоборот *прндѣ* — *ндѣ* Мк 7, 24, *сѣтво...* — *творѣхѡ* Мк 3, 6.

<sup>7</sup> Жуковская, Л. П. Текстология и язык..., с. 176.

г. *прохож(д)аше* — *прнде* Мф 12, 1, *прнестн* — *прноснтн* Ио 16, 2/16 употреблений.

В син. ч. и осн. ч. представлено и параллельное употребление аориста и имперфекта: *выпросншж* — *выпрашахж* Мк 7, 5, *ведошж* — *ведѣхж* Лк 23, 32, *ндошж* — *ндѣше* Мк 5, 24, *бѣхж* — *вышж* Ио 10, 22, *нмѣхж* — *нмѣшж* Мф 21, 46, *нскажж* — *възыскашж* Лк 20, 19.

Имеются случаи употребления аориста в син. ч. и перфекта в осн. ч.: *прнде* — *вѣ прншеь* Ио 7, 30, сигматического аориста в син. ч. и простого в осн. ч.: *ндѣ...* — *ндж* Мф 4, 25, *ндѣшж* — *ндж* Мф 12, 15 и наоборот: *отндж* — *отндѣшж* Мк 12, 12, случаи параллельного употребления аориста мн. числа и дв. числа: *ндѣшж* — *ндѣта* Мф 20, 34, *възнесѣта* — *възнесѣшж* Лк 2, 22, и, наконец, имеем аорист в син. ч. и настоящее время в осн. ч.: *заповѣдаж* — *заповѣдаш* Ио 15, 17 (6 употреблений), существительное в син. ч. с параллельным употреблением причастия в осн. ч.: *нзбаваенне* — *нзбава* Мф 20, 28.

Одним из отличий син. ч. от осн. ч. является употребление в ней простых форм будущего времени при параллельном использовании сложных в осн. ч.: *не прѣн...* — *не нмать прѣнтн* Мф 24, 34, *не вндѣте* — *не нмать вннтн* Лк 18, 17, *възнеть* — *вънтн начнеть* Лк 19, 40. Здесь же можно указать, что глаголу в син. ч. соответствует словосочетание в основной: *въроватн емѣ* — *жтн немѣ вѣры* Мф 21, 34, *въскр(с)неть* — *подобаеть...* *встатн* Лк 9, 22, *въслѣдоваша* — *по немѣ ндѣше* Мк 5, 24, *моѣше са* — *матѣж творѣше* Мк 1, 35.

В двух частях имеются различия и в наклонении: достигательное (супин) в син. ч. и инфинитив в осн. ч.: *проповѣдатель* — *проповѣдатн* Мф 11, 1, *расхытнтъ* — *расхытнтн* Мк 3, 27.

Из расхождений синтаксического характера можно отметить употребление оборота „дательный самостоятельный“ параллельно с личными предложениями: *въѣзьшв Іс(с)ѣу* — *въѣзь* Мф 9, 1, *прнше(д)шѣ* — *прѣшед...* *Ісѣ* Мф 12, 9, *прншедшѣ Іс(с)вн* — *прнде Ісѣ* Мф 13, 36, *ходѣшѣу Іс(с)ѣу* — *ходѣ Ісѣ* Мк 1, 16, но *прнше(д) Ісѣ* — *въше(д)шѣ немѣ* Мф 8, 5, *прнше(д) Ісѣ* — *прнше(д)шѣ немѣу* Мф 8, 28.

Обе части различаются по выражению целевых отношений: *сп(с)ет са мнрѣ нмѣ* — *да сп(с)еть мнрѣ* Ио 3, 17, *да сп(с)ѣ весь мнрѣ* — *нѣ сп(с)тн мнрѣ* Ио 12, 47.

Имеется в двух частях и различное употребление союзов при одинаковой смысловой нагрузке: *аше пѣ...* — *нже пѣстнтъ женж* Мк 10, 11, *нже хоше(т) по* — *аше кто хоше(т) по мнѣ нтн* Лк 9, 23.

Кроме того, в двух частях представлено варьирование в употреблении падежных форм:

— род. п./вин. п. после переходного глагола с отрицанием: *мѣзды* — *мѣз(д)ж* Мф 10, 42.

— род. п./вин. п. после глагола *нскаеть*: *п(д)вно врѣмѣ* — *п(д)вна врѣмене* Мк 14, 11.

— род. п./дат. п. приименный: *свѣта* — *свѣтѣу* Ио 12, 36 (6 употреблений), *волѣзнн* — *волѣзнѣмѣ* Мк 13, 9.

— вин. п./род. п. после глагола **нмѣть**: **жнво(т) вѣчны** — **жнвота вѣчнаго** Ио 3,15.

— за + вин. п./за + вин. п. = род. п. (становление категории одушевленности) **за многы** — **за многыхъ** Мф 20,28.

— над + тв. п./над + род. п.: **ча(с)кымь** — **надъ сна члвч(с)каго** Ио 1,51.

— к + дат. п./дат. беспредл.: **гла к наро(д)мь** — **гла народомь** Мф 23,1.

— род. п. беспредложн./о + местн. п.: **велчина бжно** — **в елчн бжнн** Лк 9,43.

— от + род. п./из + род. п.: **w(т) всть** — **нзъ оустъ** Лк 4,22, **вскр(с)ѣ** **ісь нз** — **вскрсе w(т) мртвыхъ** Лк 24,36.

— на + вин. п./в + вин. п.: **на покаяннѣ** — **въ покаяннѣ** Лк 5,32.

— о + местн. п./в + местн. п.: **о бзѣ** — **въ ба** Лк 12,21.

— на + вин. п./на + местн. п.: **на д(х)ы неч(с)тын** — **на дсѣхъ неч(с)тыхъ** Мк 6,7.

Из текстологических расхождений между син. ч. и осн. ч. можно указать следующие:

1. Зачала или концовки, указанные в син. ч. полностью отличаются от соответствующих мест осн. ч.: см. в таблице Мф 12,8—23 янв., при совпадении фрагментов Мф 12,8 — Пт 4 Пятидес., Мф 20,17—28 — Чт 9 Пятидес., Мк 11,23 — Вт 15 н. л., Лк 6,17—8 июл., при соответствии Лк 6,17 — Пт 2 н. л., Мф 21,43 — Чт 10 Пятидес., Мф 25,14 — Нд 16 Пятидес.

2. Син. ч. дает последнюю часть стиха, а осн. ч. первую: см. в таблице Мф 25,13 — Сб 17 Пятидес.

3. В син. ч. опущена I часть стиха: см. в табл. Мф 5,20 — Ср 1 Пятидес.

4. Син. ч. называет только производителя действия или только само действие или и производителя действия и действия, опуская все остальное или видоизменяя формулировку: см. в табл. Мк 12,28—6 сент., Лк 18,18 — Нд 13 н. л., Мф 21,23 — Вт 10 Пятидес., Мф 24,34 — Сб 16 Пятидес., Мф 26,20 — Чт стрст., Мк 2,23 — Сб 1 пст., Лк 9,1 — Сб 7 н. л., Лк 9,22 — Пн 5 н. л., Лк 10,1—4 сент., Лк 23,1 — Ср сыр.

5. Син. ч. дает вводную фразу из апракосного чтения, отсутствующую в осн. ч. см. в табл.: Ио 12,19 — Вт 6 ПХ, Ио 17,18 — Пт 7 ПХ, Ио 19,5—14 сент.

6. В син. ч. конец стиха указывается словом, отсутствующем в осн. ч.: см. в табл. Лк 2,52—1 янв.

7. В син. ч. могут быть опущены отдельные слова, чаще всего наречия, частицы, союз **и**, указательные местоимения: **тогда** Мф 4,1; 9,4; 11,16; 13,13; 15,2; 27,3 и др., **югда** Мк 11,1, **пакы** Мф 1,27; 21,1, **и** Мф 16,1; Мк 6,45; 7,27; 8,30 и др., **же** Мк 16,9; 14,1, Лк 6,46; 9,7; Ио 20,1; 20,11 и др., **во** Мф 24,27; **се** Мф 9,18, **двнѣ** Мф 14,22 **потомже** Мк 7,5.

8. В син. ч. имеются отдельные элементы, отсутствующие в осн. ч.: **своимь** Мк 4,34; **всемъ** Ио 4,42; 6,33; **весь** Ио 12,47 и др.

9. Укажем на наличие в син. ч. имени **ісь**, тогда как в осн. ч. оно только подразумевается: Мф 4,18; 9,27; 9,36; 11,16; 13,54; Мк 1,29; 1,35; 5,22; 7,14; 11,11 и др. и на случаи параллельного употребления собственных или нарицательных имен существительных в син. ч. и местоимений в осн. ч.: **валъ(хвомь)** — **нмь** Мф 2,13, **всаѣ(д)** **іс(с)а** — **по немь** Мф 4,25, **іс(с)оу** — **нмоу** Мф 8,23; 8,28; 24,3, **по іс(с)ѣ** — **по немь** Мф 12,15;

Мк 5, 24, къ Іс(с)оу — къ нем8 Мф 22, 23, оученныкы — ж Лк 10, 1, а также на случай замены слова гъ именем Ісъ Лк 10, 1.

10. В син. ч. прямая речь осн. ч. заменяется косвенной: творить — се твора Лк 20, 8; Мф 21, 27, сп(с)еть ж — сп(с)еть тА Лк 17, 19, створи н цъла — мж створи цъла Ио 5, 15, приимать — все... приимете Мф 21, 22.

11. Трудно объяснить предпочтительное употребление в син. ч. приставки *при-* с глаголами движения:

— при-/пре-: прих(о)д(а)ш8 — прѣх(о)д(а)шоу Мф 9, 27, прише(д)ш8 — прѣше(д) Мф 12, 9, приде — прѣше(д) Мф 15, 29, приде — прѣнд(о)шж Мк 5, 1, прѣше(д) ш8 — прѣше(д)ш8 Лк 8, 26.

— при-/про-: прих(о)ж(д)аше — прох(о)ж(д)аше Мф 4, 23; Лк 8, 1.

— при-/в-: прише(д) — вше(д)ш8 Мф 8, 5, приде — вьнде Лк 4, 31, прише(д) — вше(д) Лк 19, 45, принде — вше(д) Мк 11, 11.

— при-/о-: приде — нде Мк 7, 24.

— при-/из-: придешж — нздешж Мк 8, 1.

— при-/от-: приде — отнде Мф 15, 21.

Следует здесь обратить внимание на 5 случаев употребления в зачалах син. ч. глагола *приступитъ* параллельно с другими глаголами в осн. ч.: см. в таблице Мф 12, 38; 14, 35, Мк 4, 10; 5, 22, Лк 9, 51.

12. При совпадении смысловой стороны в фрагментах евангельских текстов осн. ч. и син. ч. последняя может обнаруживать свободное варьирование в организации текста: см. в табл. Мф 9, 1—25 июн., Мк 5, 22 — Пт 14 Пятидес., Ио 6, 5 — Ср 5 ПХ, Ио 13, 11 — Чт стрст. (на омовение ног).

13. Укажем на наличие в син. ч. ошибок, иногда полностью искажающих текст: см. в табл. Мф 2, 18—29 дек., Мк 3, 21 — Вт 13 Пятидес., Мк 5, 34— Пн 15 Пятидес., Мк 8, 10 — Пт 16 Пятидес., Мк 13, 31 — Чт 17 н. л., Ио 6, 39 — Ср 3 ПХ, Ио 10, 16—28 дек. 27 янв. и др.

К сказанному можно добавить несколько замечаний о соотношении фрагментов евангельских текстов, имеющих в син. ч., в тексте четырех евангелий и в указаниях на полях и внутри евангельских текстов. Как это видно из таблицы, кроме случаев совпадения трех фрагментов *с, т, у*, имеется 34 случая совпадения текста четырех евангелий и указаний при их отличии от син. ч. *т, у/с*, 10 случаев совпадения соответствующих фрагментов син. ч. и указаний при их отличии от четырех евангелий *с, у/т*, 10 случаев несовпадения трех фрагментов *с/т/у* и 1 случай совпадения фрагмента из син. ч. и соответствующего фрагмента из четырех евангелий при их отличии от фрагмента, приведенного в указани *с, т/у*.

Следует отметить также, что большая часть повторяющихся чтений син. ч. обнаруживает различия между собой. В основном это расхождения между фрагментами евангельских текстов, приведенных в синаксаре, с фрагментами, приведенными в месяцеслове, но различия имеются и в повторяющихся чтениях месяцеслова.

Все вышесказанное позволяет заключить, что рассмотренные расхождения между двумя частями памятника объясняются как редакционной работой и, в частности, коммуникативными задачами, стоящими перед составителем син. ч., так и тем, что две части памятника восходят к разным источникам.

Евангелие от Матфея

| I       | II              | III  | IV  |
|---------|-----------------|--|---|
| (1)     | 1,1—25          | Нд перед Рожд. „стыхъ оць“   |   |
| 3       | 1,18—25         | заутр. Рожд.   |   |
| 5 (4)   | 2,1—12          | лит. Рожд.   |   |
| 6       | 2,13—18         | 29 дек.  | 13: с — ва[хвомя], т — нмь<br>18: с — се сж(т), т — не сж(т)  |
| 6       | 2,13—23         | 26 дек.  |   |
| 7       | 3,1—6           | Нд по Рожд.<br>Сб. перед Просв.<br>3/4 янв. (если Пт)  | 1: с, т, у  |
| 9       | 3,7—12          | Нд?  |   |
| 13      | 3,13—17         | 6 янв. лит.  | 13: с, т, у   |
| 15      | 4,1—11          | Сб по Просв.   | 1: с, т, у  |
| 18      | 4,12—17         | Нд по Просв.   | 12: с — слыша, т, у — слышавь   |
| 20      | 4,18—23         | Нд 2 Пятидес.  | 18: с — хода, т — ходаше  |
| 23      | 4,23—25; 5,1—12 | Вт 1 Пятидес.  | 23: с — прихож(д)аше, т — про-<br>хож(д)аше, у — прохож(д)а   |
| 24 (23) | 4,25; 5,1—12    | Преподобным и Святит.<br>10 янв.<br>25 янв.<br>3 июл.<br>26 июл.   | 25: с — всл(в)д(д) Ис(с)д, т — по немь<br>25: = 10 янв.<br>25: = 10 янв. 12: с — нет<br>25: = 10 янв. с: — ндо, т — ндѡ |
| 32      | 5,14—19         | Святит.<br>15 сент.<br>11 окт.<br>20 нбр.<br>2 янв.<br>18 янв.<br>26 янв.<br>2 мая<br>23 мая<br>16 июл.<br>24 авг. |   |
| 35      | 5,20—26         | Ср 1 Пятидес.  | 20: с — аще не збжд(т), т —<br>гла бо ва(м) како аще не нз-<br>вжд(т), у — гла бо вамь                                  |
| 37      | 5,27—32         | Чт 1 Пятидес.  | 27: с, т, у 32: с — творн(т), т —<br>двѣть  |
| 38      | 5,33—41         | Пт 1 Пятидес.  | 33: с, т, у   |
| 39      | 5,42—48         | Сб 1 Пятидес.  | 42: с, т, у   |
| 42      | 6,1—13          | Сб. сыр. и Вт. 1 пст. повеч.   | 1: с — вънемл(в)н, т — вънемл(в)те  |
| 44      | 6,14—21         | Нд сыр.  | 14: с — w(т)поуша, т — w(т)поустнѣ  |
| 47      | 6,22—33         | Нд 3 Пятидес.  | 22: с, т, у; 33: с — приложн(т) сд,<br>т — приложн(т) сд  |
| (49)→53 | 6,31—34; 7,9—14 | Пн 2 Пятидес.  | 31: с, т, у; 14: с — обр(в)таа нхъ<br>т — обр(в)таать него  |
| 50      | 7,1—8           | Сб 2 Пятидес.  | 1: с, т, у; 8: с — w(т)еръзет сд,<br>т — w(т)еръзѣт сд  |
| 52 (53) | 7,7—11          | Чт 1 пст. повеч.   | 7: с, т, у  |
| 54      | 7,12—21         | 13 окт.  |   |
| 56      | 7,15—21         | Вт 2 Пятидес.  | 15: с — блюд(в)те сд, т — вънем-<br>л(в)те, у — вънемл(в)н  |
| 59      | 7,21—23         | Ср 2 Пятидес.  | 21: с — веськъ гла, т, у — весь глан  |
| 61      | 7,24—29; 8,1—4  | Сб 3 Пятидес.  | 24: с — все(к) нже, т — весь оубо еже<br>4: въ послушнство — въ св(д)в-<br>тельство                                     |

| I        | II              | III  | IV   |
|----------|-----------------|--|--|
|          |                 | 7 дек.   | 24 : =Ср 3 Пятидес.<br>4 : с — свѣдѣннѣ, т — свѣ(Δ)-<br>тельство   |
| 64       | 8,5—13          | Нд 4 Пятидес.  | 5 : с — прише(Δ)  с̄, т — вьше(Δ)-<br>ш8 же км8, у — вьше(Δ) Нс(с)ь                                      |
| 68       | 8,14—23         | Сб 4 Пятидес. и „женамь кгда<br>поешн лн(т)р <sup>о</sup> и „женамь надь<br>масло(м)“            |  |
| 69       | 8,23—27         | Чт 2 Пятидес. и „въ стра(х)<br>траса радн нан помраченнѣ<br>са(н)цѣу нан воурн дьж(Δ)ь<br>много“ | 23 : с — вьвэ'ш8  с(с)ѣу, т —<br>вьвэ'ш8 кмѣу, у — вьвэ'зъ  с̄<br>27 : с — послѣшають,<br>т — послѣшають |
|          |                 | 26 окт.  | 23 : =Чт 2 Пятидес.  |
|          |                 | 26 янв.  | 27 : =Чт 2 Пятидес.  |
| 69       | 8,23—9,1        | 25 июн.  | 23 : =Чт 2 Пятидес.  |
| (70)     | 8,28—34; 9,1    | Нд 5 Пятидес.  | 23 : с — вьше(Δ)шѣу  с(с)ѣу,<br>т — вьвэ'ш'8 км8<br>1 : с — приде въ своа сн,<br>т — приде въ свои градь |
| (70)     | 9,1—8           | Нд 6 Пятидес.  | 28 : с — прише(Δ)  с̄, т, у —<br>прише(Δ)ш8 км8  |
| 71       | 9,9—13          | Сб 5 Пятидес.  | 1 : с — вьвэ'ш8  с(с)ѣу; т, у —<br>вьвэ'зъ   |
| 73       | 9,14—17         | Пт 2 Пятидес.  | 9 : с — мно хода  с̄, т, у —<br>прехода  с̄, 13 : с — на, т — вь   |
| 74       | 9,18—26         | Сб 6 Пятидес. и<br>„жена(м) надь масло(м)“   | 14 : с, т, у<br>17 : с — съблюдетъ н, т — съблюдетъ са   |
| 75       | 9,27—35         | Нд 7 Пятидес.  | 18 : с — князь нѣкын, т, у —<br>се князь   |
| 77       | 9,36—38; 10,1—8 | Пн 3 Пятидес.  | 27 : с — приходаш8, т, у — преходашѣу  |
| 79 (209) | 10,1/5—8        | Апостолам и „надь масло(м)“<br>мужчинам и женщинам.<br>Св. врачам 1 нбр. и 17 нбр.<br>и 1 июл.   | 35 : с — нзеж, т — жзж<br>36 : с — вна'ѣ, т, у — вна'ѣ'  |
| 79 и 81  |                 | 31 янв.<br>20 авг.   | 1 : с — вол'энь, т — нед'жгы...жзж<br>5 : с — снж, т — сн  |
| (82)     | 10,9—15         | Вт 3 Пятидес.  | 9 : с, т, у  |
| 86       | 10,16—22        | Ср 3 Пятидес. и „мученником“<br>и 10 окт.  | 16 : с — посла, т, у — сла<br>22 : с — ть сп(с)еть са,<br>т — прѣтрьпѣвы же до конца<br>сп(с)ень бждеть  |
|          |                 | 9 мая<br>22 мая<br>15 июл.   | 22 : с — сп(с)етъ са   |
|          |                 | 1 авг.   | 22 : с — тьн сп(с)ень вждеть   |
| 89       | 10,23—31        | Чт 3 Пятидес.  | 23 : с — ег(Δ)а гонат,<br>т — кг(Δ)а нзгонат', у — кгда  |

| I                               | II   | III  | IV   |
|---------------------------------|--|--|--|
| 90                              | 10,24—32/33                                    | 23 окт.<br>17 мрт.   |  |
| 94                              | 10,32—42                                       | 20 дек.  | 32 : с — всѣ(к), т — весь<br>42 : с — мьзды, т — мѣз(д)ѣ<br>32,42=20 дек.  |
| (203)<br>94→96→<br>196          | 10,32—33,37—<br>39+19,27—30                    | 22 янв.<br>Нд 1 Пятидес. и<br>„с(т)ымыъ женамь“ и 31 мая   |  |
| 96                              | 10,32—11,1<br>10,37—42                         | Пт 3 Пятидес.<br>Сб 7 Пятидес. и „прѣ-<br>п(д)бнымь“   | 32 : =20 дек.<br>42 : =20 дек.   |
| 96                              | 10,37—11,1                                     | Сб перед Воздв.  | 1 : с — проповѣдаты,<br>т — проповѣдати  |
| 102                             | 11,2—15  | Пн 4 Пятидес.<br>Иоанну Крестителю<br>24 февр.   | 2 : с, у — слышавъ, т — слыша<br>2 : =Пн 4 Пятидес.<br>2 : =Пн 4 Пятидес.  |
| 107                             | 11,16—19                                       | Вт 4 Пятидес.  | 16 : с — комѣ, т, у — окомѣ  |
| 108                             | 11,20—26                                       | Ср 4 Пятидес.  |  |
| 112                             | 11,27—30                                       | Чт 4 Пятидес. и 1 сент.<br>и 28 сент.<br>5 дек. и 8 февр. и 9<br>февр. и 13 февр. и<br>25 февр. и 26 февр. и<br>5 мрт. и 12 мрт.<br>20 янв.<br>28 янв.<br>17 февр.<br>20 февр. |  |
| (111)                           |  |  |  |
| 114 (113)                       | 12,1—8   | Пт 4 Пятидес.<br><br>23 янв.   | 1 : с — прохож(д)аше,<br>т, у — прндѣ.<br>8 : с — члвч(с)къ, т — члчь<br>8 : с — снъ члч(с)кы прндѣтъ,<br>т — снъ члчь сѣботѣ<br>9 : с — прншедшѣ, т, у — прѣше(д)<br>14 : с — свѣ(т) сътворишѣ фл,<br>т — фарсенне же ше(д)ше<br>сѣвѣтъ сътворишѣ, у — фарсенне |
| 116<br>(118)                    | 12,9—13<br>12,14—29                            | Пн 5 Пятидес.<br>Вт 5 Пятидес.   | 15 : с — ндоша, т — ндѣ<br>30 : с, т, у<br>38 : с — прнстѣпншѣ, т, у —<br>w(т)вѣщашѣ   |
| 118                             | 12,15—21                                       | Сб перед РХ  | 46 : с — глацѣш Ісѣкъ нарѣ(д)ѣ<br>т, у — еще немѣ глацѣш   |
| 123                             | 12,30—37                                       | Сб 8 Пятидес.  | 3 : с — сѣа, т — сѣѣн  |
| 128                             | 12,38—45                                       | Ср 5 Пятидес.  | 10 : с — прнстѣпншѣ,<br>т, у — прнстѣпльше   |
| 130                             | 12,46—50;13,<br>1—3                            | Чт 5 Пятидес.  |  |
| 131                             | 13,3—12  | Пт 5 Пятидес.  |  |
| 132                             | 13,10—[23]                                     | Пн 6 Пятидес.  |  |
| (136)<br>(136)→<br>(140)<br>137 | 13,[24]—30<br>13,[24]—30.<br>36—43<br>13,31—36 | Вт 6 Пятидес.<br>Ангелам<br>8 нбр. и 9 июн. (?)<br>Ср 6 Пятидес.   | 31 : с — ѣп(д)вн сѣ,<br>т, у — п(д)внѣ(с)  |
| (140)                           | 13,36—43 и см.<br>13,[24]—30                   | Чт 6 Пятидес.  | 36 : с — прнше(д)шѣ Іс(с)вн,<br>т, у — прндѣ . . . чсѣ   |

| I               | II                 | III   | IV  |
|-----------------|--------------------|---|---|
| (140)           | 13,44/45—54        | Пт 6 Пятидес.   | 44/45: с — п(Δ)вно есть, т — пакы п(Δ)вно не(с), у — пакы<br>54: с — въ съборнишнхъ,<br>т — на съборнишн(х) |
| (140)           | 13,45—54           | 3 окт.  | 54: с — на съборнишнхъ,<br>т — на съборнишнхъ   |
| 141             | 13,54—58           | Пн 7 Пятидес.   | 54: с, т, у   |
| 143             | 14,1—13            | Вт 7 Пятидес.   | 1: с, у — слышавъ, т — оуслыша<br>13: с — w(т)градъвъ,<br>т — w(т) град(Δ)                                  |
| 146 (140)       | 14,14—22           | Нд 8 Пятидес.   | 14: с — народн,<br>т, у — наро(Δ) много   |
| 148             | 14,22—34           | Нд 9 Пятидес.   | 22: с, т, у   |
| 153             | 14,35-36; 15, 1—11 | Ср 7 Пятидес.   | 35: с — прнстжпншж,<br>т, у — познаше   |
| 155             | 15,12—21           | Чт 7 Пятидес.   | 12: с, т — прнстжпльше,<br>у — прнстжпн<br>21: с — тврьскы и сндоньскы,<br>т — тврьскъ и сндоньскъ          |
| 158 (157)       | 15,21—28           | Нд 17 Пятидес.  | 21: с — прнде Ісѣ, т, у, — н wтн-<br>де въ странѣ тврьскѣ   |
| 160             | 15,29—31           | Пт 7 Пятидес.   | 29: с — прнде, т, у — прѣше(Δ)  |
| 160             | 15,32—39           | Сб 9 Пятидес.   | 39: с — маг(Δ)алньскыа,<br>т — магдалньскы  |
| 161             | 16,1—6             | Пн 8 Пятидес.   | 1: с, т, у  |
| 164             | 16,6—12            | Вт 8 Пятидес.   | 6: с, т, у  |
| 166             | 16,13—18           | 23 дек.   | 18: с — не оудѣлѣвать,<br>т — не оудѣлѣвать   |
| 166             | 16,13—19           | 29 окт.   | 13: с — прнде, т — прнше(Δ)<br>19: с — на нв(с)ехъ, т — на нв(с)н<br>13,19: = 29 окт.<br>19: = 29 окт.      |
| 168             | 16,20—24           | 1 мая<br>29 июн. и Освящение<br>церкви<br>Ср 8 Пятидес. | 20: с, т, у   |
| 170             | 16,24—28           | Чт 8 Пятидес.   | 24: с — нже, т, у — аще кто<br>28: с — цр(с)твен твоємъ,<br>т — цр(с)твѣ своємъ                             |
| 172             | 17,1—9             | 6 авг. лит.   | 1: с, т, у  |
| 173             | 17,10—18           | Пт 8 Пятидес.   | 10: с, т, у   |
| 174             | 17,14—23           | Нд 10 Пятидес.  | 14: с — члкъ нѣкто прнстжпн,<br>т, у — прнстжпн къ немѣ<br>23: с — встанеть,<br>т — вьскр(с)неть            |
| 178             | 17,24—27; 18, 1—4  | Сб 10 Пятидес.  | 24: с, т, у<br>4: с — цр(с)твен, т — цр(с)твѣ   |
| 179             | 18,1—11            | Пн 9 Пятидес.   | 1: с — нет, т, у — прнстжпншж   |
| 181             | 18,10—20           | Пн 1 Пятидес.   | 10: с, т, у   |
| 186→189→<br>192 | 18,18—22; 19, 1—2  | Вт 9 Пятидес.   | 18: с — егоже сва,<br>т — еанко аще сважетѣ,<br>у — еанко   |
| 188             | 13—15<br>18,23—35  | Нд 11 Пятидес.  | 23: с — нет, т, у — оуп(Δ)вно<br>сѧ не(с)   |
| 190/192         | 19, 3—12           | Сб 11 Пятидес.  | 3: с, т, у  |

| I            | II             | III   | IV  |
|--------------|----------------|---|---|
| 193          | 19,16—26       | Нд 12 Пятидес.                              | 16: с — у — етерь, т — едннь  |
| 196          | 19,27—30       | см. 10,32—33,37—39                          |   |
| 200          | 20,1—16        | Ср 9 Пятидес.<br>7 нбр.<br>9 мрт.           | 1: с, т, у<br>1: с — нб(с)но, т — нб(с)ное  |
| 201          | 20,17—28       | Чт 9 Пятидес.                               | 17: с — вндѣ Ісѣ въ црксѣ,<br>т, у — пожьтѣ ѡба на. І. те<br>28: с — нсьше سموковница,<br>т — за многоыхъ     |
| 205          | 20,29—34       | Пн (Вт) стрст. повеч.<br>Сб 12 Пятидес.     | 29: с, т, у<br>34: с — ндѡшж, т — ндѣта   |
| 206          | 21,1—11.15—17  | Нд 6 пст. заутр.                            | 1: с, т, у  |
| 211          | 21,12—14.17—20 | Пт 9 Пятидес.                               | 12: с, т, у<br>20: с — нет, т — нсьше سموковница (ср. син. Чт. 9 Пятидес.)                                    |
| 215          | 21,18—22       | Пн 10 Пятидес.                              | 18: с — заутра, т — оутро же<br>възв'рашь са въ град(а)<br>възал'ка, у — въсхотѣ<br>Ісѣ въ град(а)            |
| 215 (214)    | 21,18—43       | Пн стрст. заутр.                            | 18: с — заут(т)ра въсхотѣ   |
| 217          | 21,23—27       | Вт 10 Пятидес.                              | 23: с — вчашѡ Ісѣ, т — прн-<br>стжпншж къ немѡ оучашѡ,<br>у — прнстжпншж                                      |
| 218          | 21,28—32       | Ср 10 Пятидес.                              | 27: с — се творн(т), т — снѣ твора<br>28: с, т, у<br>32: с — въроватн емѡ,<br>т — жтн немѡ въры               |
| 219          | 21,33—42       | Нд 13 Пятидес.<br>27 дек.                   | 33: с, т, у   |
| 220          | 21,43—46       | Чт 10 Пятидес.                              | 43: с — амнь, т — сего радн глѡ,<br>у — юго радн глѡ<br>46: с — нм'вхж, т — нм'ѡшж                            |
| 221          | 22,2—14        | Нд 14 Пятидес.                              | 2: с, т, у  |
| 223          | 22,15—21       | Сб 13 Пятидес.                              | 15: с, т, у<br>21: с — бн, т — бжна   |
| 223<br>(223) | 22,15—24,2     | Вт стрст. заутр.                            |   |
| 224          | 22,23—33       | Пт 10 Пятидес.                              | 23: с, т, у   |
| 224          | 22,35—46       | Нд 15 Пятидес.                              | 35: с — законникъ етерь,<br>т — н въпросн едннь ѡ(т)<br>ннхъ законооучнтель, у — н<br>въпросн едннь ѡ(т) ннхъ |
| 227          | 23,1—12        | Сб 14 Пятидес.                              | 1: с — гла Ісѣ к наро(а)мь,<br>т, у — Ісѣ гла народомь  |
| 232          | 23,13—22       | Пн 11 Пятидес. и „жена(м)<br>над, маслѡ(м)“ | 13: с, т, у<br>22: с — на немь, т — с'вдѡщнмь<br>немь   |
| 234          | 23,23—28       | Вт 11 Пятидес.                              | 23: с, т, у   |
| 238          | 23,29—39       | Ср 11 Пятидес. и<br>„пр(о)ркомь“            | 29: с, т, у   |
| 240          | 23,34—39       | 5 сент. и 15 янв.                           |   |

| I  | II   | III   | IV  |
|--|--|---|---|
| (243)<br>243<br>246<br>256 → (263)<br>259        | 24,1—13<br>24,3—35<br>24,13—28<br>24,27—33.42—51<br>24,34—44 | Сб 15 Пятидес.<br>Пн стрст. веч. (лит.)<br>Чт 11 Пятидес.<br>Пт 11 Пятидес.<br>Сб 16 Пятидес. | 1 : с, т, у<br>13 : с, т, у<br>27 : с, т, у<br>34 : с — амнь не прѣвн, т — амнь<br>гла в амь. яко не нмать<br>прѣвн, у — амнь амнь гла                      |
| 260  | 24,36—26,2   | Вт стрст. лит.  | 2 : с — на пропатне,<br>т — на распатне   |
| (263)<br>(264)<br>268                            | 24,42—47<br>25,1—13  | 30 сент. и „прѣп(д)бнымь“<br>14 февр.<br>Сб 17 Пятидес.                                       | 1 : с, т, у<br>13 : с — члчь прндеть,<br>т — не ввсте дни ни чьса   |
| 270  | 25,14—30   | 24 сент.<br>14 окт.<br>25 июл.<br>Нд 16 Пятидес.  | 13 : с — снь чл(с)кы прнд(с)т<br>13 : = 24 сент.<br>13 : с — снь члчь прндеть<br>14 : с — 8п(д)вн н,<br>т, у — яко во члчь в(т)хода<br>(ср. Сб 17 Пятидес.) |
| 273<br>275 →<br>Ио 114<br>275                    | 25,31—46<br>26,2—20<br>26,3—27,61                            | Нд мяс.<br>Чт стрст. лит. 1<br>часть.<br>Пт стрст. часть 1                                    | 31 : с, т, у<br>20 : с — оучники, т — съ вев-<br>ма на .I. те оученикомь<br>3 : с — архнеерен, т — архнерение   |
| 276<br>279 (280)<br>→ Лк 283<br>(295)            | 26,6—16<br>26,21—39<br>26,39—27,2                            | Ср стрст. лит<br>Чт стрст. 3 часть<br>см. Мф 26,2<br>Чт стрст. 5 часть<br>см. Мф 26,2         | 2 : с — поньскомъ пнааѣоу нгем(н),<br>т — н пнааѣв нгемлоу  |
| 305 (300)<br>317 →<br>Лк 325<br>319<br>333 (335) | 26,57—75<br>27,1—38<br>27,3—32<br>27,33—54                   | Ев. 3 стрст.<br>Пт стрст. веч.<br>1 часть<br>Ев. 5 стрст.<br>Ев. 7 стрст. и 15<br>окт.        | 1 : с — сътворшы, т — сътворше<br>38 : с — двого, т — еднного<br>3 : с, т, у<br>33 : с, т, у<br>54 : с — бжн, т — бжен                                      |
| 337 →<br>Ио 205<br>347 (340)                     | 27,39—54<br>27,55—61   | Пт стрст. веч.<br>3 часть<br>Пт стрст. веч.<br>5 часть  | 39 : с — ходаши, т — ходашен  |
| 351  | 27,62—66   | Ев. 12 стрст.<br>Сб стрст. заутр.<br>Сб стрст. веч. (лит.)<br>Ев. 1 воскр.                    | 62 : с — оутрн, т — оутрнн<br>62 : = Ев. 12 стрст.  |
| 353<br>357                                       | 28,1—20<br>28,16—20  |   |   |

*Евангелие от Марка*

| I  | II      | III             | IV  |
|----|---------|-----------------|---|
| 1  | 1,1—8   | Нд перед Просв. | 8 : с — нет                               |
| 5  | 1,9—11  | 6 янв. заутр.   |   |
| 5  | 1,9—15  | Пн 12 Пятидес.  |   |
| 10 | 1,16—22 | Вт 12 Пятидес.  | 16 : с — ходашоу, т — хода                |
| 14 | 1,23—28 | Ср 12 Пятидес.  | 23 : с — гаанаенскы, т — въ<br>гаанаенскж |

| I         | II             | III  | IV   |
|-----------|----------------|--|--|
| 15        | 1,29—35        | Чт 12 Пятидес.   | 29: с — прндѣ, т — прндѣшѣ<br>35: с — молѣше сѧ, т — мѧтѣж творѣше   |
| 18        | 1,35—44        | Сб 2 пст.  |  |
| 20        | 2,1—12         | Нд 2 пст. и мужчинам „надѣ масло(м)“ и „егда поѣшн ан(т)...“           |  |
| 21        | 2,14—17        | Сб 3 пст.  | 14: с — грѧды, т — нѧѣ   |
| 23        | 2,18—22        | 26 апр.<br>Пт 12 Пятидес.  | 14: = Сб 3 пст.<br>22: с — влнѧнтѣ, т — влнѧтн   |
| 24        | 2,23—28; 3,1—5 | Сб 1 пст. и 8 июн.   | 23: с — хождѧше ꙗꙑ, т — вы(с) мнѧ хождѧшѣ ꙗꙑ(с)ѡу  |
| 26        | 3,6—12         | Пн 13 Пятидес.   | 6: с — съвѣтъ сътво, т — съвѣ(т) творѣхѣ   |
| 28        | 3,13—21        | Вт 13 Пятидес.   | 13: с — възьдѣ, т — възь(д)<br>21: с — н нстовъ естъ,<br>т — ннстовъ ѣстъ  |
| 31        | 3,19—27        | Ср 13 Пятидес.   | 19: прнше(д)шѣ, т — прндѣшѣ<br>27: с — расхѧтнтѣ, т — мо-<br>жеть . . . расхѧтнтн  |
| 34        | 3,28—35        | Чт 13 Пятидес.   | 28: с — възь прѣ, т — възь ѡ(т)-<br>пѣстѧт сѧ  |
| 36        | 4,1—9          | Пт 13 Пятидес.   |  |
| 37        | 4,10—23        | Пн 14 Пятидес.   | 10: с — прнстѣпншѣ, т — ег-<br>(д)ажѣ вы(с) ѣдннѣ. въпросн-<br>шѣ, у — прнстѣпншѣ къ<br>ꙗꙑ(с)ѡу ѡученнцы ѧго н въпро-<br>сншѣ ѧго о прн(ч) |
| 41        | 4,24—34        | Вт 14 Пятидес.   |  |
| 47        | 4,35—41        | Ср 14 Пятидес.   |  |
| 48        | 5,1—20         | Чт 14 Пятидес.   | 24: с — вѧюдѣте сѧ, т — вѧюдѣте  |
| 49 (50) → | 5,22—24.35—43  | Пт 14 Пятидес.   | 1: с — прндѣ, т — прѣндѣшѣ,<br>у — прѣндѣ  |
| 51        |                |  | 22: с — прнстѣпн къ ꙗꙑ(с)вн<br>ѣдннѣ, т — прндѣ же ѣдннѣ   |
| 50        | 5,24—34        | Пн 15 Пятидес. и<br>„с(т)ымѣ жѧнамѣ“ и<br>4 дек. и 5 февр. и<br>1 мрт. | 24: с — нѧѣшѣ, т, у — нѧѣше<br>34: с — з(д)ѣ творѣ, т — зѧ-<br>дн з(д)ѣ  |
| (49)      |                |  |  |
| 51        | 5,35—43        | см. 5,22—24  |  |
| 52        | 6,1—7          | Вт 15 Пятидес.   | 7: с — д(х)ы неч(с)тын, т —<br>на дсѣхъ неч(с)тыхъ   |
| 54        | 6,7—13         | Ср 15 Пятидес. и „надѣ<br>масло(м)“ мужчинам и<br>женщинам             | 7: с — прнзва, т — прнзвѧвъ  |
| (53)      |                | 25 апр.  |  |
| 57        | 6,14—30        | 29 авг.  | 14: с — слышѧвъ, т — ѡслышѧвъ  |
| 61        | 6,30—45/44     | Чт. 15 Пятидес.  | 14: с — глѧ(с), т — слѡухъ   |
| 65        | 6,45—53        | Пт 15 Пятидес.   | 53: с — геннсѧртѣскѣ,<br>т — геннсѧрѣтѣскѣ   |
| 69        | 6,54—56; 7,1—8 | Пн 16 Пятидес.   | 54: с — ншедѣшѣ ꙗꙑ(с)ѡу,<br>т — ншедѣшнѣ же нмѣ  |

| I         | II            | III  | IV  |
|-----------|---------------|--|---|
| 70        | 7,5—16        | Вт 16 Пятидес.   | 5 : с — въпросишѣ,<br>т — въпрашахѣ   |
| 71        | 7,14—24       | Ср 16 Пятидес.   | 24 : с — снѣдоньскѣхъ,<br>т — снѣдоньскы  |
| 72        | 7,24—30       | Чт 16 Пятидес.   | 24 : с — прнѣѣ, т — нѣѣ<br>30 : с — дѣщерѣ лежѣща,<br>т — отроковнѣхъ лежѣща      |
| 74        | 7,31—37       | Сб 4 пст.  | 31 : с — мноше(д.) Исѣ,<br>т — нше(д.) Исѣ w(т) прѣдѣль                           |
| 76        | 8,1—10        | Пт 16 Пятидес.   | 10 с : — даалматвнѣскы,<br>т — даалманвѣфанѣскы                                   |
| 77        | 8,11—21       | Пн 13 н. л.  | 11 : с — прнѣошѣ, т — нзыдошѣ<br>21 : с — не развѣете,<br>т — не оу ан разоумѣете |
| 80        | 8,22—26       | Вт 13 н. л.  | 22 : с — прнше(д.), т — прннѣѣ  |
| 81        | 8,27—31       | Сб 5 пст.  | 31 : с — вскр(с)нетѣ,<br>т — п(д)банетѣ . . . вѣстатн                             |
| 82        | 8,30—34       | Ср 13 н. л.  |   |
| 85        | 8,34—38; 9,1  | Нд 3 пст. и „на пострѣженне<br>въ схнмѣ“ и 18 сент. и<br>29 сент. и 20 окт. и<br>22 окт. и 31 дек.<br>Нд по Воздв. креста<br>27 нбр.<br>11 февр. |   |
| 88        | 8,10—16       | Чт 13 н. л.  |   |
| 91        | 9,17—31       | Нд 4 пст.  | 17 : с — нѣкто, т — иетеѣ   |
| 94        | 9,33—41       | Пт 13 н. л.  |   |
| 99        | 9,42—50; 10,1 | Пн 14 н. л. и „женамѣ“ на<br>постриженне в схнму   |   |
| 104       | 10,2—12       | Вт 14 н. л.  | 2 : с — прнстѣпн,<br>т — прнстѣпльше  |
| 105       | 10,11—16      | Ср 14 н. л.  | 12 : с — творн(т), т — сътворнтѣ<br>11 : с — аще, т — нже                         |
| 107       | 10,17—27      | Чт 14 н. л.  | 16 : с — на нь, т — на нѣа<br>17 : с — сходоащюѣ,<br>т — несходоащюѣ              |
| 109       | 10,23—32      | Пт 14 н. л.  |   |
| 113       | 10,32—45      | Нд 5 пст.  | 32 : с — пожѣ, т — поемѣ  |
| 116       | 10,46—52      | Пн 15 н. л.  | 46 : с — прнходоащнѣ,<br>т — прннѣошѣ   |
| 118 (117) | 11,1—11       | Пн мяс.  |   |
| 120 (52)  | 11,11—23      | Вт 15 н. л.  | 11 : с — прннѣѣ, т — вше(д.)<br>23 : с — нечнсты(х), т — вѣдетѣ<br>же аще рѣ(ч)тѣ |
| 124       | 11,22—26      | Ср 15 н. л. и „о повѣ(д.) црѣвн<br>и коемѣ“<br>Ср 1 нед. пст. повеч.   | 26 : с — прѣвгрѣшеннѣ,<br>т — прѣвгрѣшеннѣ<br>22 : с — нет<br>26 : с — нет        |
| 127       | 11,27—33      | Чт 15 н. л.  |   |
| 128       | 12,1—12       | Пт 15 н. л.  | 12 : с — отнѣѣ, т — отнѣошѣ   |
| 130       | 12,13—17      | Пн 16 н. л.  |   |
| 130       | 12,18—27      | Вт 16 н. л.  |   |

| I               | II               | III                              | IV   |
|-----------------|------------------|----------------------------------|--|
| 131             | 12,28—37         | Ср 16 н. л.<br>6 сент. и 11 мрт. | 28 : с — КНИЖНИКЪ НЪКЫН,<br>ПРНСТЪПАЛЪ КДННЪ КНИЖНИКЪ                  |
| 135             | 12,38—44         | Чт 16 н. л.                      |  |
| 137             | 13,1—9           | Пт 16 н. л.                      | 9 : с — БОЛЪЗНИ, Т — БОЛЪЗНЕМЪ   |
| 139             | 13,9—13          | Пн 17 н. л. и „МУЧЕНИКОМЪ“       | 13 : с — СП(С)ЕТ СА,<br>Т — СП(С)ЕНЬ ВЪДЪЕТЪ                           |
| 142             | 13,14—23         | Вт 17 н. л.                      | 13 : с — НЕТ   |
| 150             | 13,24—31         | Ср 17 н. л.                      | 24 : с — НЕТ<br>31 : с — НЕ МНМО НДЕ(Т),<br>Т — НЕ ПРЪНДАЖ(Т)          |
| 152             | 13,31—37         | Чт 17 н. л.                      | 13 : с — НЕТ<br>37 : с — ВСЪ ГЛА БЫТИ,<br>Т — ВСЪВЪМЪ ГЛА БДНТЕ        |
| 156             | 14,1—11          | Пт 17 н. л.                      | 11 : с — П(Д)ВНО ВРЪМА,<br>Т — П(Д)ВНА ВРЪМЕНЕ. КАКО Н<br>ПРЪДАСТЪ     |
| 160             | 14,10—42         | Вт мяс.                          |  |
| 181             | 14,43—72; 15,1   | Ср. мяс.                         | 43 : с, т, у   |
| 198             | 15,1—15          | Чт мяс.                          |  |
| 198 (199)       | 15,1—47          | Пт стрст. час 3-ий               | 1 : с̣ — НСКАХЪ АРХНЕР,<br>Т — СВЪТЬ СЪТВОРНШЪ<br>АРХНЕРЕН (Ср. 14,55) |
| 207→213→<br>220 | 15,16—20.22—25   | Пт мяс.                          | 16 : с — ПОЕМШЕ, Т — ВЕДОШЪ,<br>У — КМШЕ                               |
|                 | 33—41            |                                  |  |
| 207             | 15,16—32         | Ев. 6 стрст.                     | 32 : с — НМЕ(Т), Т — НМЕМЪ   |
| 227             | 15,43—47         | Ев. 10 стрст.                    |  |
|                 | 15,43—47; 16,1-8 | Нд 3 ПХ                          |  |
| 230             | 16,1—8           | Ев. 2 воскр.                     |  |
| 234             | 16,9—20          | Ев. 3 воскр.                     |  |

*Евангелие от Луки*

| I        | II                        | III  | IV  |
|----------|---------------------------|--|---|
| (1)      | 1,1—25                    | 23 сент.   | 1 : с — НАЧА, Т — НАЧЪШЪ  |
| (1)      | 1,1—25,57—68,<br>76—77,80 | 24 июн.  | 25 : с — ЧАЧЪХЪ, Т — ЧАВЪЦЪХЪ   |
| (3)      | 1,24—38                   | 25 мрт.  |   |
| 3        | 1,39—49,56                | „А СЕ ВЦЫ<br>Сб по Рожд.<br>24 мрт.<br>2 июл.<br>14 авг.<br>24 июн. см. 1,1—25 | 56 : с — НЕТ<br>56 : с — НЕТ  |
| „в(л)гъ“ | 1,57—68,76,77,<br>80      |  |   |
| (3)      | 2,1—20                    | 24 дек.  | 20 : с — С НМЪ, Т — КЪ НМЪ  |
| (3)      | 2,20—21.40—52             | 1 янв.   | 20 : с — ПАСТЫРН, Т — ПАСТЫРНЕ<br>52 : с — БАГ(Д)ТНЪ W(Т) БА<br>ЧЛКЪ, Т — ПРЪВЖАРОСТНЪ<br>ТЪЛОМЪ W(Т) БА ЧЛКЪ |
| (3)      | 2,22—40                   | 2 февр.  | 22 : с — ВЪЗНЕСОСТА,<br>Т — ВЪЗНЕСОШЪ   |
| (3)      | 2,25—39                   | 3 февр.  |   |
| (3)      | 2,40—52                   | 1 янв. см. 2,20—21   |   |

| I       | II            | III  | IV   |
|---------|---------------|--|--|
| (6)     | 3,1—18        | 5 янв. навеч. Просв.   | 1: с — Вь. Є̄т. лѣ(т) вл(д)чѣство,<br>т — вь пѣто на десѣтое лѣто<br>вл(д)чѣства<br>18: с — бѣговѣствоваше л(д)ѣмь,<br>т — бѣговѣствоуѣ глаше<br>къ людемь |
| 12      | 3,19—22       | Пн 1 н. л.   | 22: с — нзволнхь,<br>т — бѣгонзволнхь  |
| 14      | 3,23—38; 4,1  | Вт 1 н. л.   | 23: с — трьмн, т — тремь   |
| 15      | 4,1—15        | Ср 1 н. л.   |  |
| 18      | 4,16—22       | Чт 1 н. л. и 1 сент.   | 16: с — вьзыде, т — прндѣ<br>22: с — w(т) всть, т — нзв оусть  |
| 20 (19) | 4,22—30       | Пт 1 н. л. и „пророкомь“   |  |
| (20)    |               | 14 июн.  |  |
| 21      | 4,24—30       | 20 июл.  | 24: с — ннкыже, т — ннкынже  |
| 23      | 4,31—36       | Сб 1 н. л.   | 31: с — прндѣ, т — вьнндѣ<br>36: с — нсходнтъ, т — нсходать<br>38: с — прндѣ, т — вьнндѣ   |
| 26      | 4,38—44; 5,1  | Пн 2 н. л.   | 1: с — стоаше, т — бѣ стоа   |
| 29      | 5,1—11        | Нд 1 н. л.<br>30 июн.  |  |
| 33 (40) | 5,12—16       | Вт 2 н. л.   | 12: с — вѣше Ісѣ, т — сѣщюу<br>же ѣмѣ  |
| 36      | 5,17—26       | Сб 2 н. л.   | 26: с — прѣслава, т — днвнага  |
| 38      | 5,27—32       | Сб 3 н. л.   | 32: с — на покаянне,<br>т — вь покаянне  |
| 40      | 5,33—39       | Ср 2 н. л.   |  |
| 41      | 6,1—10        | Сб 4 н. л.   |  |
| 43      | 6,12—19       | Чт 2 н. л.   |  |
| 45→86   | 6,17—19+9,1—2 | 8 июл.   | 17: с — прндѣшъ къ Іс(с)юу,<br>т — н ста Ісѣ   |
| 45      | 6,17—23       | Пт 2 н. л. и „прѣп- (д)внымь“<br>19 окт.<br>21 окт.<br>12 нбр.<br>6 дек.<br>8 дек.<br>17 янв.<br>12 июн. | 17: с — стоаше, т — ста  |
| 50      | 6,24—30       | Пн 3 н. л.   |  |
| 54      | 6,31—36       | Нд 2 н. л.   | 31: с — аще хоше,<br>т — ѣкоже хошетъ  |
| 56      | 6,37—45       | Вт 3 н. л.   |  |
| 63      | 6,46—49; 7,1  | Ср 3 н. л.   |  |
| 65      | 7,1—10        | Сб 5 н. л.   | 1: с, т, у   |
| 67      | 7,11—16       | Нд 3 н. л.   | 11: с, т, у  |
| 68      | 7,17—30       | Чт 3 н. л.   |  |
| 73      | 7,31—35       | Пт 3 н. л.   |  |
| 74      | 7,36—50       | Пн 4 н. л. и „стымь<br>женамь“<br>Ср. стрст. повеч.<br>16 сент. и 17 июл.<br>22 дек.<br>11 июл.          | 36: с — нѣкы, т — нѣтерь<br><br>36: с — нѣкы, т — нѣтерь   |

| I         | II         | III   | IV  |
|-----------|------------|---|---|
| 75        | 8,1—3      | Вт 4 н. л.  | 1 : с — <u>п</u> р <u>н</u> х <u>о</u> ж(Δ)аше,<br>т — <u>п</u> р <u>о</u> х <u>о</u> ж(Δ)аше   |
| 76        | 8,4/5—15.8 | Нд 4 н. л.  |   |
| 79        | 8,16—21    | Сб 6 н. л.<br><br>9 сент.   | 21 : с — <u>х</u> р <u>а</u> н <u>а</u> ш <u>е</u> е,<br>т — <u>х</u> р <u>а</u> н <u>а</u> ш <u>н</u> н <u>к</u> е<br>21 : с — с <u>л</u> (в)о <u>б</u> ж <u>н</u> н <u>х</u> р <u>а</u> н <u>а</u> ш <u>е</u> е,<br>т — с <u>л</u> о <u>в</u> о <u>б</u> ж <u>н</u> н <u>е</u> н <u>х</u> р <u>а</u> н <u>а</u> ш <u>н</u> н <u>к</u> е   |
| 83        | 8,22—25    | Ср 4 н. л. и „в <u>ь</u> с <u>т</u> р <u>а</u> (х) т <u>р</u> а <u>с</u> а<br>р <u>а</u> д <u>н</u> н <u>а</u> н п <u>о</u> м <u>р</u> а <u>ч</u> ен <u>н</u> я<br>с <u>л</u> н <u>ц</u> о <u>у</u> н <u>а</u> н в <u>о</u> у <u>р</u> н <u>д</u> ь <u>ж</u> (Δ)ь<br>м <u>н</u> о <u>г</u> о.“<br><br>25 сент.<br><br>14 дек.<br>5 июн. | 22 : с — в <u>ь</u> л <u>ь</u> з <u>ь</u> ш <u>8</u> <u>л</u> с(с)в <u>н</u> ,<br>т — в <u>ь</u> н <u>н</u> д <u>е</u> <u>л</u> с <u>ь</u><br>22 : с — в <u>ь</u> л <u>ь</u> з <u>ь</u> , т — в <u>ь</u> н <u>н</u> д <u>е</u><br>22 : = 14 дек.  |
| 84        | 8,26—39    | Нд 6 н. л.  | 26 : с — п <u>р</u> и <u>ш</u> е(Δ)ш <u>8</u> <u>л</u> с(с)о <u>у</u> ,<br>т — п <u>р</u> в <u>ш</u> е(Δ)ш <u>8</u> <u>л</u> с(с)в <u>н</u>   |
| 85        | 8,41—56    | Нд 7 н. л. и „ж <u>е</u> н <u>а</u> (м) н <u>а</u> д,<br>м <u>а</u> с <u>л</u> о(м)“ и „ж <u>е</u> н <u>а</u> м <u>ь</u> <u>к</u> г <u>д</u> а<br>п <u>о</u> еш <u>н</u> <u>л</u> н(т)р. . .“   | 41 : с, у — ч <u>а</u> к <u>ь</u> е <u>т</u> ер <u>ь</u> ,<br>т — м <u>ь</u> ж <u>ь</u> <u>к</u> е <u>м</u> о <u>у</u> ж <u>е</u> н <u>м</u> а н <u>а</u> н <u>р</u> ь  |
| 86        | 9,1—11     | Сб 7 н. л. и „н <u>а</u> д <u>ь</u><br>м <u>а</u> с <u>л</u> о(м)“ м <u>у</u> ж <u>ч</u> и <u>н</u> а <u>м</u> и<br>ж <u>е</u> н <u>щ</u> и <u>н</u> а <u>м</u> и „ <u>а</u> п(с)м <u>ь</u> “<br><br>11 июн.  | 1 : с, у — п <u>р</u> н <u>з</u> в <u>а</u> <u>л</u> с <u>ь</u> , т — с <u>ь</u> з <u>-</u><br>в <u>а</u> л <u>ь</u> ж <u>е</u> о <u>б</u> а н <u>а</u> <u>д</u> е <u>с</u> а <u>т</u> е <u>а</u> п(с)л <u>а</u><br><br>11 : н <u>с</u> ц <u>ь</u> л <u>ь</u> в <u>а</u> ш <u>е</u> , т — н <u>с</u> ц <u>ь</u> л <u>ь</u> в <u>ш</u> е<br>1 : с — п <u>р</u> н <u>з</u> в <u>а</u> <u>л</u> с <u>ь</u> о <u>у</u> ч <u>е</u> н <u>н</u> к <u>ы</u>   |
| 86        | 9,1—2      | 8 июл. см. 6,17—23  |   |
| 90        | 9,7—11     | Чт 4 н. л.  |   |
| 93        | 9,12—18    | Пт 4 н. л.  |   |
| 94        | 9,18—22    | Пн 5 н. л.  | 18 : с — е <u>г</u> д <u>а</u> , т — в <u>ь</u> н <u>е</u> г(Δ)а<br>22 : с — в <u>ь</u> с <u>к</u> р(с)н <u>е</u> т <u>ь</u> ,<br>т — п <u>о</u> д <u>о</u> в <u>а</u> ю <u>т</u> ь. . . в <u>ь</u> с <u>т</u> а <u>т</u> н<br>23 : с — н <u>ж</u> е <u>х</u> о <u>щ</u> е(т),<br>т — а <u>щ</u> е <u>к</u> т <u>о</u> <u>х</u> о <u>щ</u> е <u>т</u> ь<br>23 : = Вт 5 н. л.<br><br>23 : с — а <u>щ</u> е <u>к</u> т <u>о</u> <u>х</u> о <u>д</u> н <u>т</u> ь<br>23 : = Вт 5 н. л.<br>28 : с — н <u>е</u> т<br>36 : с — н <u>е</u> т |
| 96        | 9,23—27    | Вт 5 н. л.<br><br>14 сент.<br>17 сент.<br>1 окт.<br>18 дек.   | 23 : с — н <u>ж</u> е <u>х</u> о <u>щ</u> е(т),<br>т — а <u>щ</u> е <u>к</u> т <u>о</u> <u>х</u> о <u>щ</u> е <u>т</u> ь<br>23 : = Вт 5 н. л.<br><br>23 : с — а <u>щ</u> е <u>к</u> т <u>о</u> <u>х</u> о <u>д</u> н <u>т</u> ь<br>23 : = Вт 5 н. л.<br>28 : с — н <u>е</u> т<br>36 : с — н <u>е</u> т  |
| 98        | 9,28—36    | 6 авг. заутр.   |   |
| 99        | 9,37—43    | Сб 8 н. л.  | 43 : с — в <u>е</u> л <u>ч</u> н <u>а</u> <u>б</u> ж <u>н</u> а,<br>т — о <u>в</u> е <u>л</u> ч <u>н</u> <u>б</u> ж <u>н</u> н  |
| 101       | 9,43/44—50 | Ср 5 н. л.  | 44 : с — п(а)ж <u>н</u> т <u>е</u> в <u>ь</u> ,<br>т — в <u>ь</u> л <u>о</u> ж <u>н</u> т <u>е</u> в <u>ь</u>   |
| 104 (100) | 9,51—56    | Чт 5 н. л.  | 51 : с — п <u>р</u> н <u>е</u> т <u>ж</u> п <u>н</u> ш <u>ж</u> , т — н <u>к</u> г <u>д</u> а<br>п <u>р</u> н <u>в</u> л <u>ж</u> н <u>ш</u> ж <u>с</u> а, у — <u>к</u> г(Δ)а п <u>р</u> н  |
| 105       | 9,57—62    | Сб 9 н. л.  |   |
| 107       | 10,1—12    | 4 сент. и 2 мрт. и<br>4 мрт.  | 1 : с — п <u>о</u> с <u>л</u> а <u>л</u> с <u>ь</u> о <u>у</u> ч <u>е</u> н <u>н</u> к <u>ы</u> ,<br>т — п <u>о</u> с <u>л</u> а <u>ж</u> п <u>о</u> <u>д</u> в <u>ь</u> м <u>а</u>   |
| 107       | 10,1—15    | Пт 5 н. л. и апостолам.   | 1 : с — <u>л</u> с <u>ь</u> , т — <u>г</u> ь<br>15 : с — с <u>н</u> д <u>е</u> ш <u>н</u> , т — н <u>н</u> з <u>в</u> е <u>д</u> еш <u>н</u> <u>с</u> а   |

| I       | II             | III  | IV   |
|---------|----------------|--|--|
| 116     | 10,16—21       | Апостолам<br>„АНГАМЪ“<br><br>18 окт. и 15 февр.<br>8 нбр.<br>12 дек.<br>(16) 30 апр.<br>19 юн. | 21 : с — нет<br>16 : с — нет<br>21 : с — нет   |
| 118     | 10,19—21       | Сб 10 н. л.<br>1 февр.   | 19 : с — ДАЖ, Т, У — ДАХЪ  |
| 119     | 10,22—24       | Пн 6 н. л.   | 24 : с — ДА СЛЫШНТЬ,<br>Т — Н НЕ СЛЫШАШЪ   |
| 121     | 10,25—37       | Нд 8 н. л. и „НАДЪ<br>МАСЛО(М)“ МУЖЧИНАМ И<br>17 окт.  |  |
| (122)→  | 10,38—42;      | „А СЕ БЦЫ“   | 28 : с — ХРАНАШЕ Е, Т — ХРАНАШЕНЕ  |
| 131     | 11,27—28       | 8 сент.<br>21 нбр. и 4 февр.<br>9 дек.<br>15 авг.  | 28 : с — нет<br>28 : = 8 сент.   |
| 123     | 11,1—10        | Вт 6 н. л.   | 1 : с — НЪКТО, Т — ИЕТЕРЪ  |
| 125     | 11,9—13        | Ср 6 н. л. и „О ВСЬКОМЪ<br>ПРИНОШЕНН БЛАДЪ“  | 13 : с — ПРОСАЩОМЪ,<br>Т — ПРОСАЩИМЪ   |
| 126     | 11,14—23       | Чт 6 н. л.   | 14 : с — ВЪ ІСЪ, Т — ВЪ. . . ЧАКЪ  |
| 130     | 11,23—26       | Пт 6 н. л.   |  |
| 131     | 11,27—28       | 2-я часть чтения Богородице<br>(см. 10, 38—42)   |  |
| 132     | 11,29—33       | Пн 7 н. л. и 22 сент.  |  |
| 134     | 11,34—41       | Вт 7 н. л.   | 42 : с, т, у   |
| 136     | 11,42—46       | Ср 7 н. л.   |  |
| 140     | 11,47—54; 12,1 | Чт 7 н. л.   | 2 : с — нет  |
| 145     | 12,2—7         | „СЦЕННИКОМЪ“   |  |
| 145     | 12,2—12        | Пт 7 н. л.<br>25 окт.<br><br>26 окт.<br>15 юн.<br>18 юн.<br>18 авг.                            | 12 : с — П(А)ВАНЕТЪ ГЛАТН,<br>Т — П(А)ВАНЕТ ВЪ ГЛАГОЛАТН<br><br>12 : = 25 окт.<br>12 : = 25 окт. |
| 146     | 12,8—12        | „НСПОВЪДНИКОМЪ“  | 8 : с — нет<br>12 : с — нет<br>12 : = 25 окт. см. 12,2—16  |
| (145)   |                | 4 мая  | 13 : с, у — ОУЧАЦИЪ ІСЪ, Т — нет   |
| 149→150 | 12,13—15.22—31 | Пн 8 н. л.   | 13 : с — НЪКТО, Т — ИЕТЕРЪ<br>31 : с — ПРИЛОЖИТ СЛ,<br>Т — ПРИЛОЖИТ СЛ                           |
| 150     | 12,16—21       | Нд 9 н. л.   | 21 : с — О ВЪВЪ БГАТЪВА, Т — О<br>СВЪВЪ А НЕ ВЪ БА БГАТЪВЪН                                      |
| (150)   | 12,22—31       | см. 12,13—15   |  |
| 151     | 12,32—40       | Сб 11 н. л.<br>24 окт.<br>14 янв.<br>27 юн.  | 40 : с — ЧЛВЧЪ, Т — ЧЛЧ(С)КЫ   |

| I         | II             | III                                       | IV  |
|-----------|----------------|---|---|
| 154       | 12,35—59       | Вт стрст. повеч.                          | 59 : с — мѣдннцѣ w(т)дасн,<br>т — цѣтѣ въз(д)асн  |
| 157       | 12,42—48       | Вт 8 н. л. и „на поставленіе<br>нгоумена“ |   |
| 159       | 12,48—59       | Ср 8 н. л.                                | 48 : с, т, у  |
| 163       | 13,1—9         | Чт 8 н. л.                                | 1 : с — прндощѣ,<br>т — прнлоучншѣ же сѧ  |
| 164       | 13,10—17       | Нд 10 н. л.<br>5 окт.                     | 10 : с — съборн(ц), т — сънмншь<br>17 : с — бывааца, т — бываѣшнхъ  |
| 167       | 13,19—29/18—30 | Сб 12 н. л.                               |   |
| 174       | 13,31—35       | Пт 8 н. л. и „пророком“                   |   |
| 176       | 14,1—11        | Сб 13 н. л.                               |   |
| 180       | 14,1.12—15     | Пн 9 н. л.                                | 1 : с, у — внндѣ Ісѣ,<br>т — прнндѣ Ісѣ<br>15 : с — цр(с)твен, т — цр(с)твенн   |
| 181       | 14,16—24       | Нд 11 н. л.<br>Нд перед Рожд. „прѣоцемь“  | 16 : с — п(д)вно к(с) црѣво<br>нб(с)ное члѣкъ сътво, т — члѣкъ<br>кѣтерь сътворн<br>24 : с — нет                                    |
| 182       | 14,25—26.28—35 | Вт 9 н. л.                                |   |
| 186       | 15,1—10        | Ср 9 н. л.                                | 10 : с — каѣшн сѧ,<br>т — каѣшнн сѧ   |
| 190       | 15,11—32       | Нд 17 н. л. и „нсповѣдь<br>сновн“         |   |
| 191       | 16,1—9         | Чт 9 н. л.                                | 9 : с — с кровн, т — кровын   |
| 192       | 16,10—[15]     | Сб 14 н. л.                               |   |
| (192)→    | 16,[15—18];    | Пт 9 н. л.                                |   |
| (197)     | 17,[1]—4       |   |   |
| (196)     | 16,[19—31]     | Нд 5 н. л.                                |   |
| (197)     | 17,[1]—4       | см. 16, [15—18]                           |   |
| 198       | 17,3—10        | Сб 15 н. л.                               | 10 : с — н створнтн, т — въхомь<br>сътворнтн створнхомь   |
| 201       | 17,12—19       | Нд 12 н. л. и 27 сент.                    | 12 : с, т, у<br>19 : с — сп(с)ет ѣ, т — сп(с)еть тѧ   |
| 202       | 17,20—[25]     | Пн 10 н. л.                               |   |
| (207)     | 17,[26—37]     | Вт 10 н. л.                               |   |
| (214)     | 18,[2—8]       | Сб 16 н. л.                               |   |
| 215 (214) | 18,10—14       | Нд 16 н. л.                               |   |
| 216→220   | 18,15—17.28—30 | Ср 10 н. л. и 9 окт.                      | 15 : с — прнносѣхѣ къ Ісоу,<br>т — прнношахѣ же къ немѣ<br>17 : с — не внндете,<br>т — не нмать вннтн<br>30 : с — жнзнь, т — жнвотъ |
| 218       | 18,18—27       | Нд 13 н. л.                               | 18 : с — кнѣзь етерь,<br>т — н въпросн н кѣтерь кнѣзь,<br>у — н въпросн   |
| 220       | 18,28—30       | см. 18,15—17                              |   |
| 223 (222) | 18,31—34       | Чт 10 н. л.                               | 31 : с, т, у  |
| 224       | 18,35—43       | Нд 14 н. л.                               | 43 : с — боу, т — вѣн   |

| I                | II   | III   | IV  |
|------------------|--|---|---|
| 225              | 19,1—10                                      | Нд 15 н. л. и „НАДЪ МАСЛО(М)“<br>МУЖНИНАМ<br>31 авг.  | 10: с — ПОГЫВШАГО,<br>Т — ЗАБАЖ(А)ШАГО<br>1: с — ПРНАЕ, Т — ПРОХОЖ(А)АШЕ<br>10: =Нд 15 н. л.<br>12: с, т, у<br>28: с — ВЪСХОТЪВЪ, Т — ВЪСХОДЪ<br>29: с — ПРНБАНЖА, Т — ПРНБАНЖИ<br>СА<br>29: с, т, у<br>40: с — ВЪЗЪПНЕТЪ,<br>Т — ВЪПНТИ НАЧНЕТЪ<br>45: с — ПРНШЕ(А), Т — ВЪШЕ(А)<br>8: с — ТВОРНТЬ, Т — ТВОРА<br><br>19: с — НСКАХЪ, Т — ВЪЗЫСКАШЖ |
| 228              | 19,12—24.26—28                               | Пт 10 н. л.   |   |
| 233              | 19,29—44                                     | Пн 11 н. л.   |   |
| 233→<br>263      | 19,29—40+22,<br>[7—12].12—39                 | Пн сыр.   |   |
| 238              | 19,45—48                                     | Вт 11 н. л.   |   |
| 240              | 20,1—8                                       | Ср 11 н. л.   |   |
| 241              | 20,9—18                                      | Чт 11 н. л.   |   |
| 242              | 20,19—26                                     | Пт 11 н. л.   |   |
| 243              | 20,27—44                                     | Пн 12 н. л.   |   |
| 246              | 20,46—47; 21,<br>1—4+8,8                     | Сб 17 н. л.   |   |
| 246              | 20,46—47;<br>21,1—[19]                       | Вт 12 н. л. и „МОУЧЕНИКОМЪ“<br>и 4 окт.   |   |
| 248→252<br>(249) | 21,5—[11.20—21]<br>21,[8—9],[25—27<br>33—36] | Ср 12 н. л.<br>Сб мяс. и<br>Пн 1 пст. повеч.<br>20 сент. и 9 янв<br>и 6 февр. и 16 февр.<br>21 янв.<br>2 авг.<br>7 окт.<br>31 окт.<br>13 дек. | 5: с — НЪКЫ(М), Т — ИЕТРОМЪ   |
| 249→256<br>→259  | 21,[8—19]                                    |   |   |
| (249)            | 21,[12—19]                                   |   |   |
| (256)            | 21,[25—27]                                   | см. 21,[8—9]  |   |
| (257)            | 21,[28, 36]                                  | Чт 12 н. л.   |   |
| (259)            | 21,[33—36]                                   | см. 21,[8—9]  |   |
| (259)            | 21,[37-38; 22,1-8]                           | Пт 12 н. л.   |   |
| (260)            | 22,[1—12].12—39                              | Чт стрст. заутр.  |   |
| (263)            | 22,[7—12].12—39                              | см. 19,29—40  |   |
| 278 (279)        | 22,39—71; 23,1                               | Вт сыр.   | 39: с — НАЪШЕ, Т — НШЕ(А) НАЕ   |
| 283              | 22,43—44                                     | Чт стрст. 4-ая часть<br>см. Мф 26,2   |   |
| 295 (290)        | 22,66—23,55                                  | Пт стрст. час 6-ой  |   |
| 300              | 23,1—32.44-55/56                             | Ср сыр. (=Чт сыр.)  | 1: с — ПРНВЕДОШЖ АРХИЕРЕН И<br>КНИ(Ж) Т — Н ВЪСТАШЕ ВЪСЕ<br>МНОЖЕСТВО НХ ПРНВЕДОШЖ И<br>КЪ ПНААТОУ У. — ВЕДОШЖ Іс(с)А<br>АРХИЕРЕН И КНИ(Ж)НИЦЫ<br>32: с — ОБА, Т — ДВА; С — ВЕДОШЖ,<br>Т — ВЕДЪХЪ   |
| 317              | 23,32—49                                     | Ев. 8 стрст.  |   |
| 325→Мф<br>337    | 23,39—43                                     | Пт стрст. веч.<br>2-ая часть чтения<br>см. Мф 27,1—38   | 43: с — нет   |
| 327              | 23,44—55/56                                  | см. 23,1—32   |   |
| 336              | 24,1—12                                      | Ев. 4 воскр.  |   |
| 339              | 24,12—35                                     | Вт 1 ПХ<br>Ев. 5 воскр.   |   |
| 340              | 24,36—53                                     | Чт 6 ПХ<br>Ев. 6 воскр.   | 36: с — ВЪСКРСЕ НЪ,<br>Т — ВЪСКРСЕ W(T)   |

Евангелие от Иоанна

| I       | II             | III  | IV  |
|---------|----------------|--|---|
| (1)     | 1,1—17         | ПХ   |   |
| 8       | 1,18—28        | Пн 1 ПХ  | 28 : с —  w(н)а кр(с)та,<br>т —  wань кр(с)тан                                |
| 13      | 1,29—34        | 7 янв.   |   |
| 16      | 1,35—42        | 1 окт.   |   |
| (6)     |                | 30 нбр.  |   |
| 16 (13) | 1,35—51        | Ср 1 ПХ  |   |
| 18      | 1,43—51        | Нд 1 пст.  | 43 : с — въсхотѣвъ, т — въсхотѣ<br>51 : с — чл(с)кымь,<br>т — члвч(с)каго     |
| 18 (l)  | 2,1—11         | 14 нбр.<br>Пн 2 ПХ   | 11 : вънь оученныи его,<br>т — въ нь оученныи него                            |
| 19      | 2,12—22        | Пт 1 ПХ  | 22 : с — нже, т — кеже  |
| 24      | 3,1—15         | Чт 1 ПХ  | 1 : с, у — нѣкто, т — кетерь<br>15 : с — жнво(т) вечны,<br>т — жнвота вѣчнаго |
| (24)    | 3,13—17        | Нд перед Воздв. и<br>утр. Воздв.                                   | 17 : с — сп(с)ет <sup>1</sup> са мнрь нмь,<br>т — да сп(с)еть мнрь            |
| 24      | 3,16—21        | Вт 2 ПХ  | 17 : =Нд перед Воздв.<br>21 : с — съдѣлана,<br>т — жть дѣлана                 |
| 25      | 3,22—33        | 11 сент.<br>Сб 1 ПХ  |   |
| 31      | 4,5—42         | Нд 5 ПХ  | 5 : с — въндѣ, т — прндѣ  |
| 37      | 4,46—54        | Пн 3 ПХ и мужчинам<br>„надъ масло(м)“ и<br>„егда поешн лн(т). . .“ |   |
| 38      | 5,1—15         | Нд 4 ПХ и ангелам  | 15 : с — створи н цѣла,<br>т — мж створи цѣла.<br>15 : =Нд 4 ПХ               |
| 39      | 5,17—24        | 8 нбр. и 9 июн.<br>Ср 2 ПХ   | 24 : с — нет  |
| 41      | 5,24—30        | Чт 2 ПХ и „за мртвыхъ“   | 2 : с — недѣжныхъ,<br>т — недѣжныхъ   |
| 42      | 5,30—47; 6,1—2 | Пт 2 ПХ  | 30 : с — нет  |
| 49      | 6,5—14         | Ср 5 ПХ  | 5 : с — възвѣ(д)  сѣ очн,<br>т — възрѣв <sup>1</sup> же  сѣ                   |
| 50      | 6,14—27        | Сб 2 ПХ  | 14 : с — оу(ч), т — чавцы   |
| 52      | 6,27—33        | Вт 3 ПХ  |   |
| 55      | 6,35—39        | Ср 3 ПХ  | 39 : с — всн рѣша, т — въскрѣши   |
| 58      | 6,39—44        | Чт 3 ПХ  |   |
| 63      | 6,48—54        | Пт 3 ПХ  | 48 : с — нет  |
| 68      | 6,56—69        | Пн 4 ПХ  |   |
| 76 (75) | 7,1—13         | Вт 4 ПХ  |   |
| 77      | 7,14—30        | 11 янв.<br>Ср 4 ПХ   | 30 : с — прндѣ, т — въ прншѣл   |
| 81      | 7,37—52+8,12   | Нд 8 ПХ  | 37 : с — послѣднн, т — послѣдннн<br>12 : с — жнвотны, т — жнвотнын            |
| 86      | 8,3—11         | „на исповѣ(д) женамъ“  | 3 : с — нет   |
| 86      | 8,12—20        | Чт 4 ПХ  | 11 : с — нет<br>12 : с — нет  |

| I         | II                  | III   | IV   |
|-----------|---------------------|---|--|
|           |                     | 8 окт.  | 12: с — нет<br>20: с — нет   |
| (89)      | 8,21—30             | Пт 4 ПХ   |  |
| 89        | 8,31—42             | Сб 4 ПХ   |  |
| 89        | 8,42—51             | Пн 5 ПХ   |  |
| 89        | 8,51—59             | Вт 5 ПХ   |  |
| 89        | 9,1—38              | Нд 6 ПХ и 10 сент.  | 1: с — ГРАДЫ, Т — НАДЫ   |
| 89        | 9,39—41; 10,1—9     | Чт 5 ПХ<br>21 мая   |  |
| 89        | 10,7—9              | 3 сент. и 18 февр.  |  |
| 89        | 10,9—16             | „СТАМЬ“<br>30 окт.<br>13 нбр.<br>28 дек.<br>27 янв.   | 16: с — НАДН НЬ, Т — Н КЕДННЬ<br>16: с — НАДН НА ПАСТЫР,<br>Т — Н КЕДННЬ ПАСТЫРЬ   |
|           |                     | 19 мрт.<br>22 мрт.<br>6 апр.<br>22 апр.<br>12 мая<br>2 июн.<br>4 июн.<br>23 авг.<br>30 авг. | 16: с — нет<br>16: с — нет   |
| (92)      | 10,17—30            | Пт 5 ПХ<br>28 июн.  |  |
| (92)      | 10,22—30            | „освщенне црквн“  | 22: с — БЪХЪ, Т — ВЫШЪ,<br>С — ОБНОВЛЕННА, Т — СВШЕННА   |
| (91)      |                     | 23 окт.<br>31 июл.  |  |
| (92)      | 10,27—38            | Сб 5 ПХ   |  |
| 94        | 11,[1—25],25—<br>45 | Сб 6 пст.   |  |
| 95        | 11,47—[54]          | Пн 6 ПХ<br>12 сент.   |  |
| 97        | 12,[1—10],10—18     | Нд 6 пст. лит.  |  |
| 102       | 12,17—50            | Ср стрст. заутр.<br>Чт стрст. повеч.  |  |
| 103       | 12,19—36            | Вт 6 ПХ   | 19: с — СВЪТЬ СВЪКОРНШ<br>Т — ФАРНСЕН ЖЕ РЕКОШЪ ВЪ<br>СЕВЪ САМН<br>У — СВЪТЬ СВЪКОРНШ.<br>ФАРНСЕН САМН ВЪ СЕВЪ ГЛАШЕ<br>36: с — СВЪТЪ, Т — СВЪТА |
| (102)     |                     | 13 сент.  | 19: =Вт 6 ПХ<br>36: =Вт 6 ПХ<br>36: =Вт 6 ПХ<br>36: =Вт 6 ПХ<br>36: =Вт 6 ПХ<br>36: =Вт 6 ПХ   |
| 104       | 12,24—36            | 1 дек.<br>23 февр.<br>7 июл.  |  |
| (109)     | 12,28—36            | „кр(с)угу“  |  |
| 108       | 12,35—47            | Ср 6 ПХ   | 35: с — нет<br>47: с — ДА СП(С)А ВЕСЬ МНРЬ,<br>Т — НЬ СП(СУ)Н МНРА   |
| 113 (114) | 13,1—11             | Чт стрст. (на омовение ног)   | 1: с — ВЪДЫ, Т — ВНДЪ<br>11: с — НЕ ВСН ЕСТЕ ЧНСТН,<br>Т — ЧНСТН ЕСТЕ НЬ НЕ ВЪСН   |

| I                            | II   | III  | IV  |
|------------------------------|--|--|---|
| 114→Мф<br>279<br>116         | 13,2—17<br><br>13,12—17                                  | Чт стрст., лит.,<br>2-я часть (см. Мф 26,2)<br>Чт стрст. (по омовению ног)   | 2: с — нет<br>17: с — ТВОРИТЕ Я,<br>Т — ТВОРИТЕ СЯ  |
| (125)<br>127<br>128<br>132   | 13,31—18,1<br>14,1—10<br>14,10—21<br>14,27—31;<br>15,1—7 | Ев. 1 стрст.<br>Пт 6 ПХ<br>Сб 6 ПХ<br>Пн 7 ПХ и „w(т) пол8“<br>2 сент. и 7 февр.<br>и 27 февр. и 28 февр. и 3 мрт.   | 7: с — ВЪДЕ(Т) ВАМЪ,<br>Т — ДАСТЬ СЯ ВАМЪ   |
| (132)                        | 15,1/5—7   | Пт 1 пст. повеч.<br>2 окт.   | 7: =Пн 7 ПХ<br>1: с — ЛОЗА, Т — ВНОГРА(Д),<br>7: =Пн 7 ПХ   |
| 134<br>(135)<br>138          | 15,9—16<br><br>15,17—27;<br>16,1—2                       | 11 мая<br>12 окт. (?)<br>Сб 3 ПХ и „с(ш)енникомъ“ и<br>7 сент. и 16 окт. и 3 янв.<br>21 сент.<br><br>14 окт.<br>2 нбр.<br>11 нбр.<br>15 нбр.<br><br>18 нбр.<br>25 нбр.<br>26 нбр.<br>30 янв.<br>10 февр.<br><br>12 февр.<br>23 апр.<br><br>14 мая<br><br>21 июн.<br>27 июл.<br>29 июл. | с — нет<br>2: с — ПРИНЕСИ БѢ,<br>Т — ПРИНОСИТИ БГОВИ<br>2: =Сб 3 ПХ<br>17: с — ЗАПОВѢДА(Х),<br>Т — ЗАПОВѢДАЖ<br>2: с — БѢ, Т — БГОВИ<br>2: =Сб 3 ПХ<br>2: =Сб 3 ПХ<br>17: =14 окт.<br>2: =Сб 3 ПХ<br>2: =Сб 3 ПХ<br>2: =Сб 3 ПХ<br>2: =Сб 3 ПХ<br>17: =14 окт.<br>2: с — нет<br>2: с — нет<br>17: =14 окт.<br>2: =Сб 3 ПХ<br>17: =14 окт.<br>2: =Сб 3 ПХ<br>2: =Сб 3 ПХ<br>2: =Сб 3 ПХ<br>17: =14 окт.<br>2: =Сб 3 ПХ<br>2: =Сб 3 ПХ<br>13: с — ВЪСВѢЖ ПРА(В)ДАЖ,<br>Т — НА ВСА ИСТИНАЖ |
| 146                          | 16,2—13  | 21 авг.<br>Вт 7 ПХ   | 18: с, у — ВЪЗВЕ(Д) ІСЪ ОЧИ<br>СВОИ (см. Лк 6,20),<br>Т — ИАКОЖЕ ТЫ МА ПОСАД<br>18: =Пт 7 ПХ  |
| 148<br>150<br>(153)<br>(153) | 16,15—23<br>16,24*—[32]<br>17,[1—13]<br>17,18—26         | Ср 7 ПХ<br>Чт 7 ПХ<br>Нд 7 ПХ<br>Пт 7 ПХ   |   |
| 156<br>176                   | 18,1—28<br>18,28—49;                                     | 18 июл.<br>Ев. 2 стрст.<br>Ев. 4 стрст.  | 28: с — w(т) КА, Т — КЪ КАНАФЪ  |
| 176<br>188→193→              | 19,1—[16]<br>18,28—19,42                                 | Чт стрст. 9-ый час<br>14 сент. (лит) и   | 6: с — СЪВѢ(Т) СЪТВОРИШЖ НА<br>ІСА ДА ВИШЖ И ПОМОУЕШАИ  |

| I         | II                       | III                               | IV  |
|-----------|--------------------------|-----------------------------------|---|
| 202→204   | 19,6,[9]—<br>28,30—35    | кресту общее и<br>21 апр.         | У — СВЪТЬ СТВОРИШЖ<br>АРХИЕРЕН И СТАРЦЫ ЛЮДЬСТН<br>НА ІС(С)А. ТАКО ДА ОУВНЖТЬ<br>(см. Мф 27,1)<br>Т — Н ІЕГ(Д)А ВНАДЪШЖ СТА-<br>РЪНШЫНЫ ЖРЪЧЬСКИ И<br>СЛАУГЫ ІС(С)А |
| 202→232   | 19,[25]—27 +<br>21,24—25 | 8 мая                             | 24 : с — сен, т — се  |
| 202       | 19,[25]—37               | Ев 9 стрст.                       |   |
| 205→Мф    | 19,31—37                 | Пт стрст. веч.                    | 31 : с — нюдене же понеже,<br>т — жндове же въпросишж   |
| 347 (340) |                          | 4-я часть (см. Мф 27,1—38)        |   |
| 206       | 19,38—42                 | Ев. 11 стрст.                     | 42 : с — нде(ж), т — въ немъже  |
| 209       | 20,1—10                  | Ев. 7 воскр.                      |   |
| 211       | 20,11—18                 | Ев. 8 воскр.                      |   |
| 213       | 20,19—25                 | ПХ веч.                           |   |
| 213       | 20,19—31                 | Ев. 9 воскр.<br>Нд 2 ПХ<br>6 окт. | 31 : с — нмате, т — нмать   |
| 215 (219) | 21,1—14                  | Ев. 10 воскр.                     | 14 : с — мртѣн(х), т — мртѣвнхъ   |
| 220 (225) | 21,14/15—25              | Ев. 11 воскр.<br>Сб 7 ПХ          |   |
| (226)     |                          | 26 сент.<br>16 янв.               | 25 : с — кннга, т — кннгъ   |
| (232)     | 21,24—25                 | 8 мая 2-ая часть<br>см. 19,25—27  |   |